

Πολύγλωσσο Λεξικό Δικαιωμάτων



# ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ στη γλώσσα μας!

Ορισμοί βασικών εννοιών  
μέσα από τα μάτια των παιδιών



“Λεξικό”

Dictionnaire Dictionary Sözlük  
fjalor Lüğət Рашаруш Словник  
Словарь Dikcionàro Қааууысқа  
قاموس، فرهنگ لغت



Με τη συγχρηματοδότηση:





#### Συγγραφή - Επιμέλεια:

Αγγελική Σηφάκη - ΕΛΙΕ Προγράμματα Εθελοντικής Εργασίας

Αλίκη Τζάδα - ΕΛΙΕ Προγράμματα Εθελοντικής Εργασίας

#### Ανάπτυξη υλικού:

6<sup>η</sup> τάξη του Πειραματικού Δημοτικού Σχολείου  
Διαπολιτισμικής Εκπαίδευσης Αλσούπολης (2023-2024)

6<sup>η</sup> τάξη του 1<sup>ου</sup> Δημοτικού Σχολείου Γαλατσίου (2024-2025)

6<sup>η</sup> τάξη του 1<sup>ου</sup> Δημοτικού Σχολείου Πετρούπολης (2024-2025)

5<sup>η</sup> και 6<sup>η</sup> τάξη του 1<sup>ου</sup> Δημοτικού Σχολείου Σαγείικων (2024-2025)

Ενιαίο - Ειδικό Επαγγελματικό Γυμνάσιο - Λύκειο (ΕΝΕΕΓΥΛ) Αμφισσας (2024-2025)

1<sup>η</sup> Λυκείου του 3<sup>ου</sup> Επαγγελματικού Λυκείου Αχαρνών (ΕΠΑΛ) (2024-2025)

Κέντρο Φιλοξενίας Ασυνόδευτων Ανηλίκων - ΔΟΜ Πάτρας (Νοέμβριος-Ιανουάριος)

Futuraskolan International - Σουηδικό Δίκτυο Σχολείων (Νοέμβριος 2024)

Παιδιά του προσωπικού της ΕΛΙΕ

#### Σχεδιασμός - Γραφιστική Επιμέλεια:

Παυλίνα Αλεξανδροπούλου

#### Φορέας Υλοποίησης:

ΕΛΙΕ Προγράμματα Εθελοντικής Εργασίας



#### Με τη συγχρηματοδότηση:



Με τη συγχρηματοδότηση της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΙΔΡΥΜΑ ΜΠΟΔΟΣΑΚΗ



Οι απόψεις και οι γνώμες που διατυπώνονται εκφράζουν αποκλειστικά τις απόψεις των συντακτών και δεν αντιπροσωπεύουν κατ' ανάγκη τις απόψεις της Ευρωπαϊκής Ένωσης, του Ευρωπαϊκού Εκτελεστικού Οργανισμού Εκπαίδευσης και Πολιτισμού (ΕΑΕΑ) ή του Ιδρύματος Μποδοσάκη. Η Ευρωπαϊκή Ένωση και ο ΕΑΕΑ δεν μπορούν να θεωρηθούν υπεύθυνοι για τις εκφραζόμενες απόψεις.

## ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

|                           |           |
|---------------------------|-----------|
| <b>1. Πρόλογος</b>        | <b>4</b>  |
| <b>2. Εισαγωγή</b>        | <b>6</b>  |
| <b>3. Λήμματα</b>         | <b>11</b> |
| • Access                  | 12        |
| • Arts                    | 14        |
| • Best Interest           | 16        |
| • Child                   | 18        |
| • Clothing                | 20        |
| • Culture                 | 22        |
| • Development             | 24        |
| • Dignity                 | 26        |
| • Disability              | 28        |
| • Discrimination          | 30        |
| • Education               | 32        |
| • Environment             | 34        |
| • Family                  | 36        |
| • Food                    | 38        |
| • Freedom                 | 40        |
| • Health                  | 42        |
| • Help (Social, Economic) | 44        |
| • Home                    | 46        |
| • Identity                | 48        |
| • Information             | 50        |
| • Language                | 52        |
| • Law                     | 54        |
| • Life                    | 56        |
| • Minority                | 58        |
| • Name                    | 60        |
| • Opinion/Thought/View    | 62        |
| • Parents                 | 64        |
| • Participation           | 66        |
| • Play                    | 68        |
| • Privacy                 | 70        |
| • Protection              | 72        |
| • Refugee                 | 74        |
| • Religion                | 76        |
| • Respect                 | 78        |
| • Rest                    | 80        |
| • Survival                | 82        |
| • Violence                | 84        |
| • Water                   | 86        |

## Πρόλογος

Το **Πολύγλωσσο Λεξικό Δικαιωμάτων** αποτελεί ένα εργαλείο κατανόησης βασικών εννοιών γύρω από τα Δικαιώματα του Παιδιού, τη συγγραφή του οποίου ανέλαβαν τα παιδιά που συμμετείχαν στο πρόγραμμα «**ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ** στη **γλώσσα** μας!» δίνοντας ορισμούς στις βασικές αυτές έννοιες όπως τα ίδια τις αντιλαμβάνονται.

Το βιβλίο λοιπόν, που κρατάτε στα χέρια σας, είναι ένα λεξικό μέσα από τα μάτια των παιδιών από διαφορετικές αφετηρίες, τοπογεωγραφίες, ανάγκες, με διαφορετικές ιστορίες και κληρονομίες.

Είναι η φωνή και ο φακός των παιδιών που μας εξηγούν και ορίζουν τι σημαίνουν οι λέξεις για τα ίδια και μας υπενθυμίζουν τι σημαίνει να είσαι **παιδί**, πόσο σημαντική είναι η παιδική ηλικία και πώς μπορούμε αλλά και έχουμε την ευθύνη να προστατεύουμε τα παιδιά και να διασφαλίζουμε τα Δικαιώματά τους!

Η ΕΛΙΞ δίνει την υπόσχεση ότι θα συνεχίσει να στέκεται δίπλα σε όλα τα παιδιά, να ακούει τις ανάγκες τους και να θέτει ως προτεραιότητα το βέλτιστο συμφέρον τους όπως κάνει όλα αυτά τα χρόνια μέσα από πολλά και διαφορετικά προγράμματα.

**Judith Wunderlich - Antoniou**

## Preface

The **Multilingual Dictionary of Rights** is a tool for understanding basic concepts regarding Children's Rights, written by children who participated in the "«**RIGHTS** in our **language!**» program, providing definitions of these basic concepts as the children themselves understand them.

This book is a dictionary through the eyes of children from different starting points and topographies, with different needs, stories and heritages.

It's the voice and lens of the children who explain and define what those concepts mean to them and remind us the actual meaning of the word "child", the importance of childhood, the means to protect children and our responsibility as adults to ensure their Rights!

ELIX promises to continue to stand by all children, listen to their needs and prioritize children's best interest as it has always done all these years through many different programs.

**Judith Wunderlich - Antoniou**



# Εισαγωγή

Η εκπαίδευση των παιδιών πρέπει να τα βοηθάει να αναπτύσσουν πλήρως την προσωπικότητα, τα ταλέντα και τις ικανότητές τους.

Πρέπει να τα διδάσκει να κατανοούν τα δικαιώματά τους και να σέβονται τα δικαιώματα, τους πολιτισμούς και τις διαφορές των άλλων ανθρώπων.

**Άρθρο 29 της Σύμβασης του ΟΗΕ για τα Δικαιώματα του Παιδιού**

Το Λεξικό αυτό δημιουργήθηκε από τα παιδιά που συμμετείχαν και τους ενήλικες που υποστήριξαν το πρόγραμμα "**ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ στη γλώσσα μας!**".

Στόχος του είναι να κάνει λίγο ευκολότερη, λίγο πιο διασκεδαστική, λίγο πιο διεισδυτική, λίγο δημιουργικότερη, λίγο πιο ποικιλόμορφη, πολυτροπική και πολύγλωσση τη γνωριμία όλων μας με τα δικαιώματα του παιδιού. Μιας και η γνωριμία αυτή είναι όχι μόνο δικαίωμα του κάθε παιδιού, αλλά και υποχρέωση του κάθε ενήλικα, και ένας από τους βασικούς σκοπούς της εκπαίδευσης.

Όπως υποδηλώνει και το όνομά του, το **Πολύγλωσσο Λεξικό των Δικαιωμάτων** περιέχει ορισμούς, μεταφράσεις σε τουλάχιστον 12 γλώσσες, εικονογραφήσεις και φωτογραφίες 38 όρων που αναφέρονται στα δικαιώματα του παιδιού.

Σε κάθε λήμμα θα βρει κανείς από τη μια πλευρά μεταφράσεις του όρου από τα αγγλικά σε **αλβανικά, αραβικά, γαλλικά, ελληνικά, ουκρανικά, ουρντού, ρομανί** όπου ήταν διαθέσιμες, ρωσικά, τουρκικά, σομάλι και φαρσί, και από την άλλη ορισμούς, σκέψεις και μεταφράσεις που έγραψαν σχετικά με τη λέξη παιδιά ηλικίας 11-18 χρονών, καθώς και εικόνες που ζωγράρισαν ή φωτογραφίες που τράβηξαν και ανέβασαν σε μία συλλογική ψηφιακή έκθεση Padlet.

Είτε πρόκειται για ερμηνείες είτε για μεταφράσεις, οι καταχωρίσεις των παιδιών μας ανοίγουν ένα παράθυρο στην παιδική ηλικία και στην πραγματικότητα που βιώνουν παιδιά από διαφορετικά γεωγραφικά μήκη και κοινωνικά πλάτη της Ελλάδας και όχι μόνο. Πέρα από το σωστό και το λάθος, την κυριολεκτική ή τη μεταφορική χρήση της γλώσσας, τον ακριβή ορισμό ή το συνειρμό, με τις καταχωρίσεις αυτές τα παιδιά μας φωτίζουν όψεις του κόσμου τους. Για το λόγο αυτό τις παραθέτουμε αυτούσιες.

Η δραστηριότητα συγγραφής ενός "**Πολύγλωσσο Λεξικού**" ήταν η τελευταία από μια σειρά βιωματικών δραστηριοτήτων που οικοδομούν το "**ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ στη γλώσσα μας!**", ένα πρόγραμμα Εκπαίδευσης στα Ανθρώπινα Δικαιώματα, που υλοποιήθηκε από την ΕΛΙΕ - Προγράμματα Εθελοντικής Εργασίας από το Φλεβάρη του 2024 ως το Φλεβάρη του 2025 στο πλαίσιο του προγράμματος BUILD, με τη συγχρηματοδότηση της Ευρωπαϊκής Ένωσης, μέσω του προγράμματος Citizens, Equality, Rights and Values (CERV), του Ιδρύματος Μποδοσάκη και του Κέντρου Στήριξης ΜΚΟ.

Το "**ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ στη γλώσσα μας!**" απευθύνθηκε σε παιδιά ηλικίας 11-18 χρονών με έμφαση σε παιδιά που αντιμετωπίζουν κοινωνικό ή/και εκπαιδευτικό αποκλεισμό. Ταξίδεψε σε δημόσια δημοτικά σχολεία της Αθήνας και της Αχαΐας (μεταξύ των οποίων και σε πειραματικά δημοτικά διαπολιτισμικής εκπαίδευσης και δημοτικά με ΖΕΠ), σε επαγγελματικά λύκεια και σε ενιαία ειδικά επαγγελματικά γυμνάσια λύκεια σε Αττική και Φωκίδα, και σε κέντρα φιλοξενίας ασυνόδευτων παιδιών (ΚΦΑΑ) σε Αθήνα και Πάτρα.

Στα εργαστήριά του συμμετείχαν πάνω από 200 παιδιά, τα οποία:

- ήρθαν σε επαφή με τη Σύμβαση για τα δικαιώματα του παιδιού μέσα από παιχνίδια, κουίζ, και ομαδικές κατασκευές
- εξοικειώθηκαν με τις αξίες της ισότητας, της ελευθερίας, της εκτίμησης της ποικιλομορφίας και της πολυσυλλεκτικότητας, και της αλληλεγγύης μέσα από βιωματικές δραστηριότητες και ασκήσεις ελεύθερου διαλόγου,
- εξάσκησαν δεξιότητες δημοκρατικής διαβούλευσης, συνηγορίας, συνεργασίας και συλλογικής λήψης αποφάσεων μέσα από ασκήσεις προσομοίωσης και επίλυσης προβλήματος, καθώς και μέσα από τον πραγματικό σχεδιασμό δράσεων ευαισθητοποίησης και τη συμμετοχή τους σε Μαθητικό Φόρουμ
- συνέδεσαν τα δικαιώματα με την καθημερινή τους ζωή, κατασκευάζοντας πρωτοσέλιδα τοπικών εφημερίδων για τα δικαιώματα, σχεδιάζοντας τους χάρτες της γειτονιάς τους και απεικονίζοντας σε αυτούς την κατάσταση των δικαιωμάτων και επιλύοντας σκηνές βίας και καταπίεσης μέσα από το θέατρο.

Τα εργαστήριά του πλαίσιωσαν εκπαιδευτικά πάνω από 40 εκπαιδευτικοί τάξης, παράλληλης στήριξης, διευθυντές/τριες σχολείων, ειδικότητες, υπεύθυνοι εκπαιδευτικοί και βοηθητικό προσωπικό (φροντιστές/τριες, ψυχολόγοι, κοινωνικοί λειτουργοί) ΚΦΑΑ, οι οποίοι:

- συμμετείχαν σε δράσεις ανάπτυξης ικανοτήτων
- έλαβαν το εκπαιδευτικό υλικό (παρουσιάσεις, δραστηριότητες, κάρτες, φύλλα εργασίας) του προγράμματος, έδωσαν ανατροφολογία και συνεισέφεραν στην προσαρμογή του με βάση τις ανάγκες των ομάδων τους
- συνέβαλαν σε όλες τις συναντήσεις με τα παιδιά
- υλοποίησαν σχετικά projects με τα παιδιά μεταξύ των συναντήσεων
- συνόδεψαν τα παιδιά στο Μαθητικό Φόρουμ

Για τα εργαστήριά του ενημερώθηκαν πάνω από 100 γονείς/κηδεμόνες, οι οποίοι:

- έλαβαν γνώση για τους στόχους και τη μεθοδολογία του προγράμματος διαβάζοντας και υπογράφοντας τη Δήλωση/Φόρμα Συγκάταθεσης η αποστολή της οποίας προηγήθηκε της έναρξης του προγράμματος σε κάθε ομάδα
- έλαβαν τον μικρό Οδηγό "9 οριζόντια ΝΑΙ και 1 κάθετο ΌΧΙ με βάση τη Σύμβαση για τα δικαιώματα του παιδιού: ένας μικρός οδηγός για ενήλικες: γονείς, κηδεμόνες, άτομα που δουλεύουν με παιδιά, όλες και όλους μας"
- συνόδεψαν τα παιδιά τους και παρευρέθηκαν στο Μαθητικό Φόρουμ

Στόχος του προγράμματος "**ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ** στη γλώσσα μας!" υπήρξε η ενίσχυση της ισότιμης πρόσβασης και της ενεργού συμμετοχής παιδιών που αντιμετωπίζουν εκπαιδευτικό αποκλεισμό σε δραστηριότητες εκπαίδευσης στα Ανθρώπινα Δικαιώματα και στη Δημοκρατική Ιδιότητα του Πολίτη. Εκτός από τη σκοπούμενη απεύθυνση σε ΚΦΑΑ, σχολεία με ΖΕΠ και τμήματα ένταξης, διαπολιτισμικά σχολεία και σχολεία όπου φοιτούν μαθητές και μαθήτριες Ρομά, το πρόγραμμα επιδίωξε να εκπληρώσει τον παραπάνω στόχο με την αξιοποίηση πολύγλωσσου και πολυτροπικού υλικού, τη χρήση πολλών διαφορετικών μεθόδων και τεχνικών, την από την αρχή και σταδιακή οικοδόμηση γνώσης χωρίς να (προ)ϋποτίθενται πρότερα εφόδια, την προσαρμογή στις ανάγκες της κάθε ομάδας και του κάθε παιδιού και με την υιοθέτηση μιας σε βάθος συμπεριληπτικής λογικής όπου όλα τα παιδιά μπορούν να συνθέσουν μαζί και από κοινού φέροντας το καθένα τις δικές του ψηφίδες ενός παζλ που έχει μεν προσεκτικά σχεδιαστεί, είναι δε ανοιχτό στην ανθρώπινη ποικιλομορφία.

Το Λεξικό αυτό πιστεύουμε ότι αντικατοπτρίζει αυτή τη λογική και ότι στις σελίδες του κάθε παιδί θα μπορέσει να δει τον εαυτό του να χωράει, τα παιδιά γύρω του να χωρούν και τα παιδιά που ακόμη δεν έχει γνωρίσει επίσης.

## Υστερόγραφο

Παρότι το κρατάτε στα χέρια σας, το Πολύγλωσσο Λεξικό Δικαιωμάτων δεν έχει ολοκληρωθεί!

Είναι μια δυναμική και ανοικτή διαδικασία στην οποία καλούμε τις αναγνώστριες και τους αναγνώστες του να συμμετέχουν, δίνοντας και δικές τους μεταφράσεις, ορισμούς και εικονογραφήσεις.

Είτε είσαι ενήλικας είτε είσαι παιδί, σε καλούμε να συνεχίσεις αυτή τη συλλογική προσπάθεια, προσθέτοντας στις γραμμές του λεξικού και ενθαρρύνοντας κι άλλους να κάνουν το ίδιο.

# Λήμματα



# Access

Το λεξικό λέει:

|                    |             |
|--------------------|-------------|
| Akses              | ▶ αλβανικά  |
| وصول               | ▶ αραβικά   |
| Accès              | ▶ γαλλικά   |
| Πρόσβαση           | ▶ ελληνικά  |
| доступ             | ▶ ουκρανικά |
| رسائی              | ▶ ουρντού   |
| νταλί νταβ         | ▶ ρομανί    |
| доступ             | ▶ ρώσικα    |
| Gelid              | ▶ σομαλικά  |
| Erişim             | ▶ τουρκικά  |
| دسترسی داشته باشید | ▶ φαρσί     |



Εσύ τι λες;

- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_

Τα παιδιά γράφουν:

Όλα τα άτομα να μπορούν να έχουν πρόσβαση παντού  
Access to my information / Access to education  
Πρόσβαση στα πεζοδρόμια / Πρόσβαση στην υγεία / Πρόσβαση στη μητρική γλώσσα  
Tillgång in Swedish / To be able to get something - Att kunna få tillgång till något  
Νιώθω ότι προχωρώ παρακάτω

"Tillgång" in Swedish

To be able to 'get' something - Att  
kunna få tillgång till något.

Νιώθω ότι προχωρώ παρακάτω



# Arts

Το λεξικό λέει:

|           |             |
|-----------|-------------|
| Artet     | ▶ αλβανικά  |
| الفنون    | ▶ αραβικά   |
| Arts      | ▶ γαλλικά   |
| Τέχνες    | ▶ ελληνικά  |
| Мистецтва | ▶ ουκρανικά |
| فنون      | ▶ ουρντού   |
| ζαναάτι   | ▶ ρομανί    |
| Искусство | ▶ ρώσικα    |
| Fanka     | ▶ σομαλικά  |
| Sanatlar  | ▶ τουρκικά  |
| هنرها     | ▶ φαρσί     |



Εσύ τι λες;

---



---



---



---



---



Τα παιδιά γράφουν:

Les arts plastiques!

Μουσική / Παίζω ρυθμικές δραστηριότητες / Ακούω μουσική

Listen to traditional songs from different countries

Παίρνω γνώσεις από το σχολείο / Learn more responsibilities from school

Παίζω τσέλο και παλιά έπαιζα τρομπέτα

Bild ▼

Creative ▼

Music ▼

yin yue

Drawing ▼

θεατρο

τραγουδι ζωγραφικι ▼





# Best Interest



Το λεξικό λέει:

|                    |             |
|--------------------|-------------|
| Interesi më i mirë | ▶ αλβανικά  |
| أفضل مصلحة         | ▶ αραβικά   |
| Meilleur intérêt   | ▶ γαλλικά   |
| Βέλτιστο Συμφέρον  | ▶ ελληνικά  |
| Найкращий інтерес  | ▶ ουκρανικά |
| بهترین دلچسپی      | ▶ σουρντού  |
| μπαριντέρ φαϊντάβα | ▶ ρομανί    |
| Лучший интерес     | ▶ ρώσικα    |
| danta ugu fiican   | ▶ σομαλικά  |
| En iyi ilgi        | ▶ τουρκικά  |
| بهترین بهره        | ▶ φαρσί     |

Τα παιδιά γράφουν:

οικογένεια / φίλους / φαγητό / σπίτι

Att priotera något

Bästa intresse



ει χαρτί



φίλους



φαγητό



σπίτι



Εσύ τι λες;

•

•



# Child

Το λεξικό λέει:

|         |  |
|---------|--|
| Femije  |  |
| طفل     |  |
| Enfant  |  |
| Παιδί   |  |
| ДИТИНА  |  |
| بچه     |  |
| χουρντό |  |
| ребенок |  |
| Ilmo    |  |
| Çocuk   |  |
| کودک    |  |

- ▶ αλβανικά
- ▶ αραβικά
- ▶ γαλλικά
- ▶ ελληνικά
- ▶ ουκρανικά
- ▶ ουρντού
- ▶ ρομανί
- ▶ ρώσικα
- ▶ σομαλικά
- ▶ τουρκικά
- ▶ φαρσί



Εσύ τι λες;

---



---



---



---



---

Τα παιδιά γράφουν:


τσαβό / παιχνίδι / σχολείο

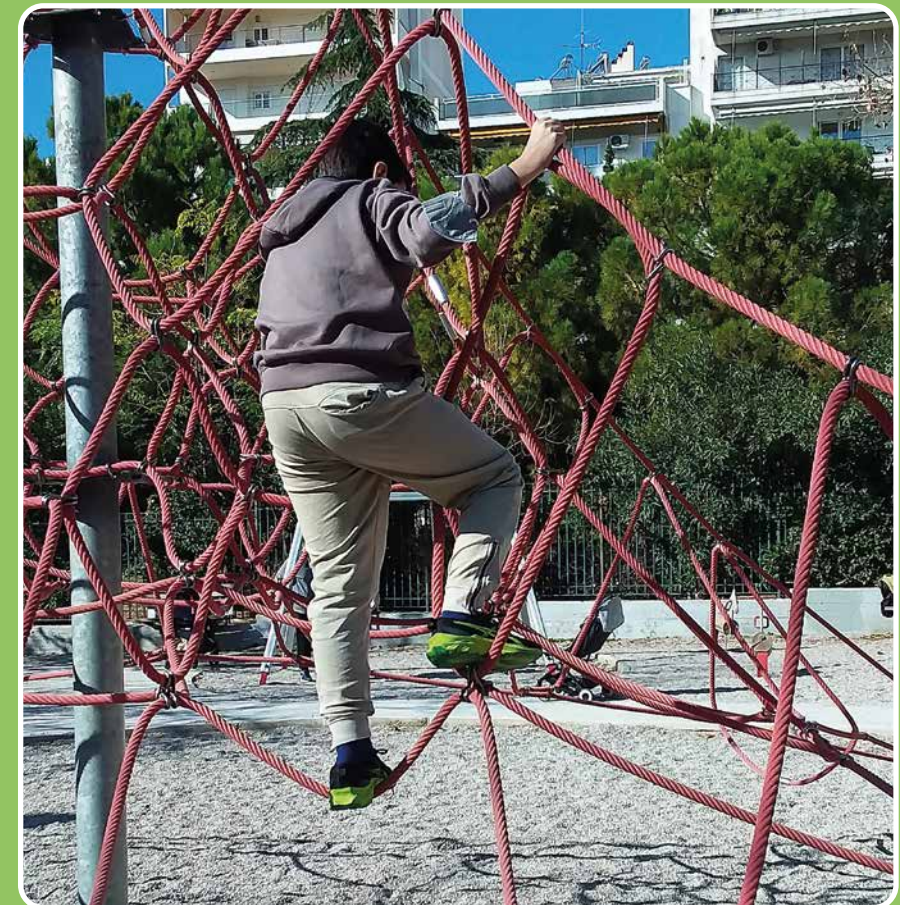
Η μαμά μου έχει τέσσερα παιδιά

Τα παιδιά πρέπει να έχουν δικαίωμα στην εκπαίδευση

Παιδιά θεωρούνται από ηλικία 0-18 / Τα παιδιά έχουν στέγη, τροφή και ασφάλεια

barh / ungdorn / under 18 / kinder / school / skola

|               |   |   |
|---------------|---|---|
| Barn, ungdorn | τσαβό   | ▼ |
| under 18      | παιχνίσι  | ▼ |
| kinder        | σχολιό  | ▼ |
| School        |  | ▼ |
| Skola         |   | ▼ |



# Clothing



Το λεξικό λέει:

|           |             |
|-----------|-------------|
| Veshje    | ▶ αλβανικά  |
| ملابس     | ▶ αραβικά   |
| Vêtements | ▶ γαλλικά   |
| Ρουχισμός | ▶ ελληνικά  |
| Одяг      | ▶ ουκρανικά |
| لباس      | ▶ ουρντού   |
| πατέ      | ▶ ρομανί    |
| Одежда    | ▶ ρώσικα    |
| dharka    | ▶ σομαλικά  |
| Giyisi    | ▶ τουρκικά  |
| لباس      | ▶ φαρσί     |



Τα παιδιά γράφουν:

Kläder / kleidung / ρούχα / ropa / roupa

ρούχα, ασφάλεια, ζεστασιά, ομορφιά, νιώθεις ωραία

τα ρούχα πρέπει να υπάρχουν για να μην κρυώνουμε και για να μην είμαστε γυμνοί

ρούχα, παραδοσιακές φορεσιές, ασφάλεια, ομορφιά και σε κάνουν να νιώθεις ζεστός και να μην κρυώνεις

ρούχα, ασφάλεια, ζεστασιά, ομορφιά, νιώθεις ωραία

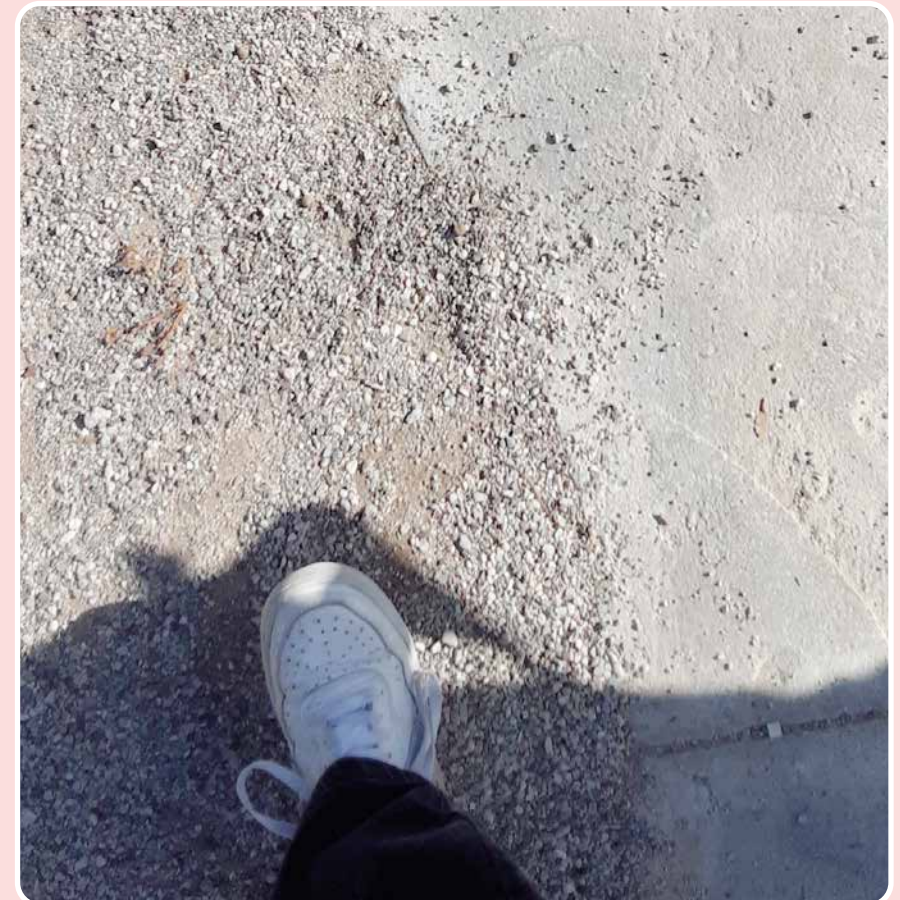
τα ρούχα πρέπει να υπάρχουν για να μην κρυώνουμε και για να μην είμαστε γυμνοί

ρούχα, παραδοσιακές φορεσιές, ασφάλεια, ομορφιά, και

σε κάνει να νιώθεις ζεστός και να μην κρυώνεις.

Εσύ τι λες;

- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_



# Culture

Το λεξικό λέει:

|           |             |
|-----------|-------------|
| Kultura   | ▶ αλβανικά  |
| ثقافة     | ▶ αραβικά   |
| Culture   | ▶ γαλλικά   |
| Κουλτούρα | ▶ ελληνικά  |
| Культура  | ▶ ουκρανικά |
| ثقافت     | ▶ ουρντού   |
| αντέτι    | ▶ ρομανί    |
| Культура  | ▶ ρώσικα    |
| dhaqan    | ▶ σομαλικά  |
| Kültür    | ▶ τουρκικά  |
| فرهنگ     | ▶ φαρσί     |

Τα παιδιά γράφουν:

kułtur (βουηδικά) / 文化 (ιαπωνικά) / ວັດທະນະທຳ (λάο)  
 Adat (batak karo, ινδονησιακή διάλεκτος) / isiko (zulu)  
 μουσική και διασκέδαση  
 culture σημαίνει για μένα παιχνίδι, διασκέδαση, τέχνες, πολιτισμός και πολλά άλλα

|           |                   |   |
|-----------|-------------------|---|
| kultur    | <u>γενσικα</u>    | ▼ |
| 文化        | <u>Japanese</u>   | ▼ |
| ວັດທະນະທຳ | <u>Laotiska</u>   | ▼ |
| Adat      | <u>Batak karo</u> | ▼ |
| Isiko     | <u>Zulu</u> ثقافة | ▼ |



29  
AIMS OF  
EDUCATION



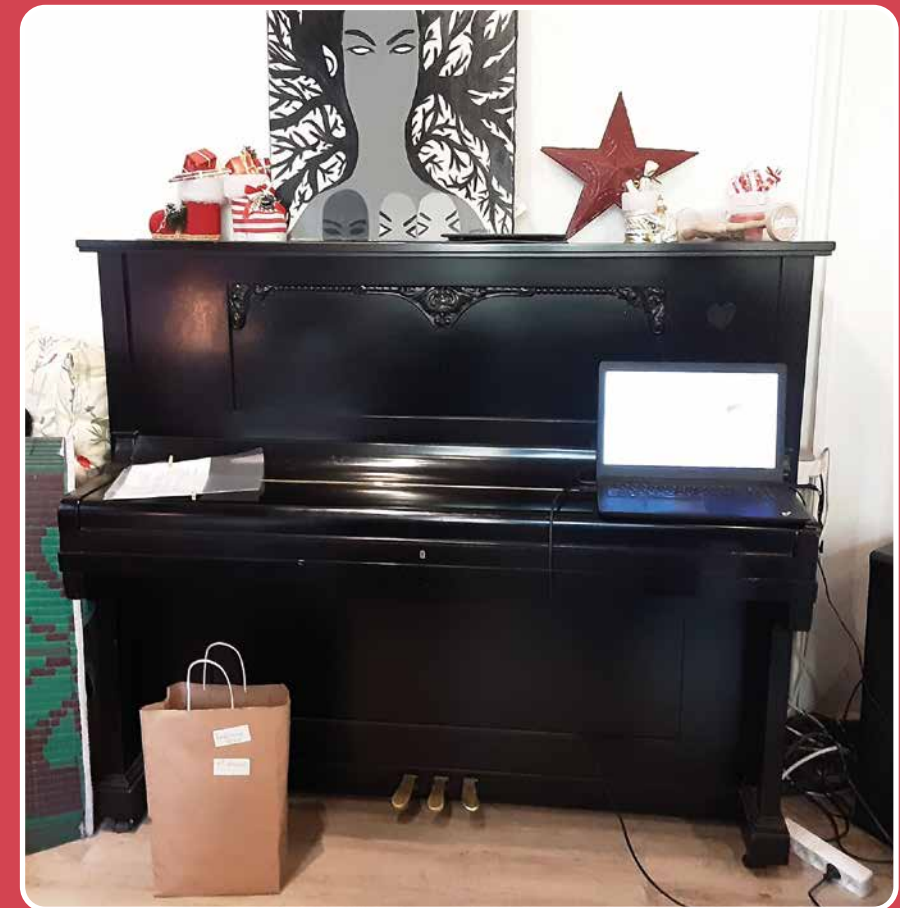
30  
MINORITY CULTURE,  
LANGUAGE AND  
RELIGION



31  
REST, PLAY,  
CULTURE, ARTS

Εσύ τι λες;

- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_



# Development



Το λεξικό λέει:

|               |             |
|---------------|-------------|
| Zhvillim      | ▶ αλβανικά  |
| تطوير         | ▶ αραβικά   |
| Développement | ▶ γαλλικά   |
| Ανάπτυξη      | ▶ ελληνικά  |
| розвиток      | ▶ ουκρανικά |
| ترقى          | ▶ ουρντού   |
| μπαραριπέ     | ▶ ρομανί    |
| Разработка    | ▶ ρώσικα    |
| Horumarin     | ▶ σομαλικά  |
| Gelişim       | ▶ τουρκικά  |
| توسعه         | ▶ φαρσί     |



Τα παιδιά γράφουν:

utveckling (σουηδικά)

zhvillimin (αλβανικά)

κοινωνική, πολιτική, φιλική, σωματική ανάπτυξη

تطوير (αραβικά)

développement (french)

utveckling (swedish) ▼

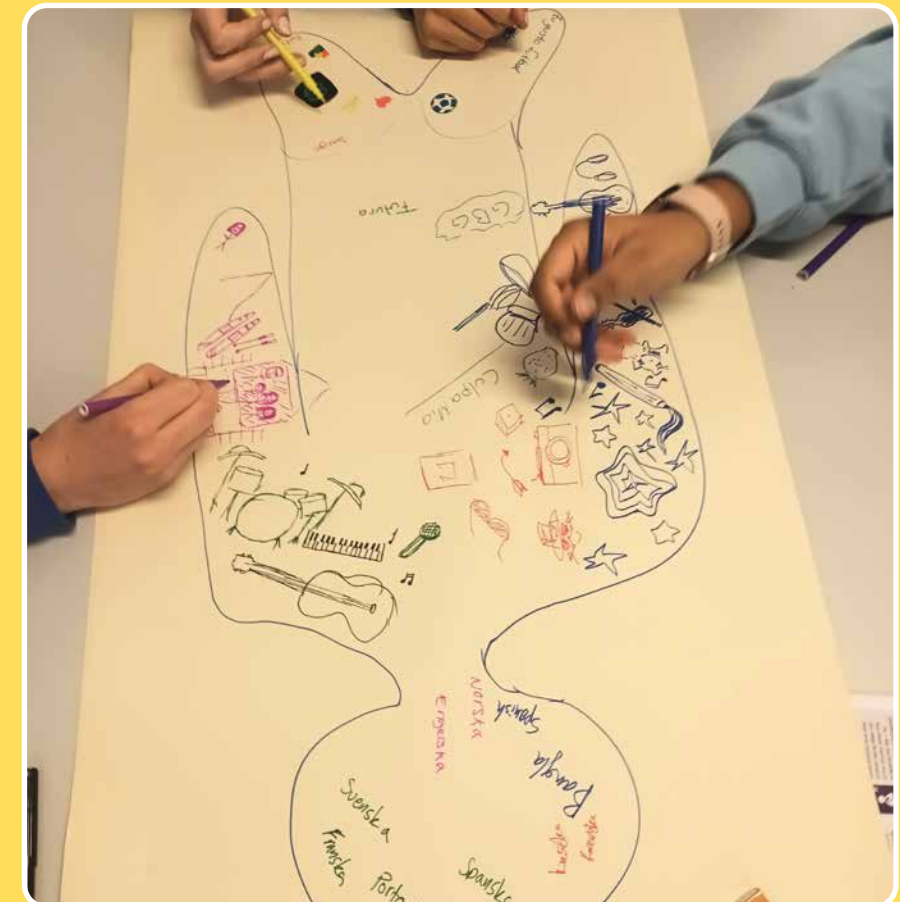
zhvillimin (Albanian) ▼

Développement (French) ▼

تطوير (Arabic) ▼

Εσύ τι λες;

- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_



# Dignity

Το λεξικό λέει:

|             |             |
|-------------|-------------|
| Dinjitet    | ▶ αλβανικά  |
| كرامة       | ▶ αραβικά   |
| Dignité     | ▶ γαλλικά   |
| Αξιοπρέπεια | ▶ ελληνικά  |
| Гідність    | ▶ ουκρανικά |
| وقار        | ▶ ουρντού   |
| ναμούζι     | ▶ ρομανί    |
| Достоинство | ▶ ρώσικα    |
| Sharaf      | ▶ σομαλικά  |
| İtibar      | ▶ τουρκικά  |
| كرامت       | ▶ φαρσί     |



Εσύ τι λες;

- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_

Τα παιδιά γράφουν:

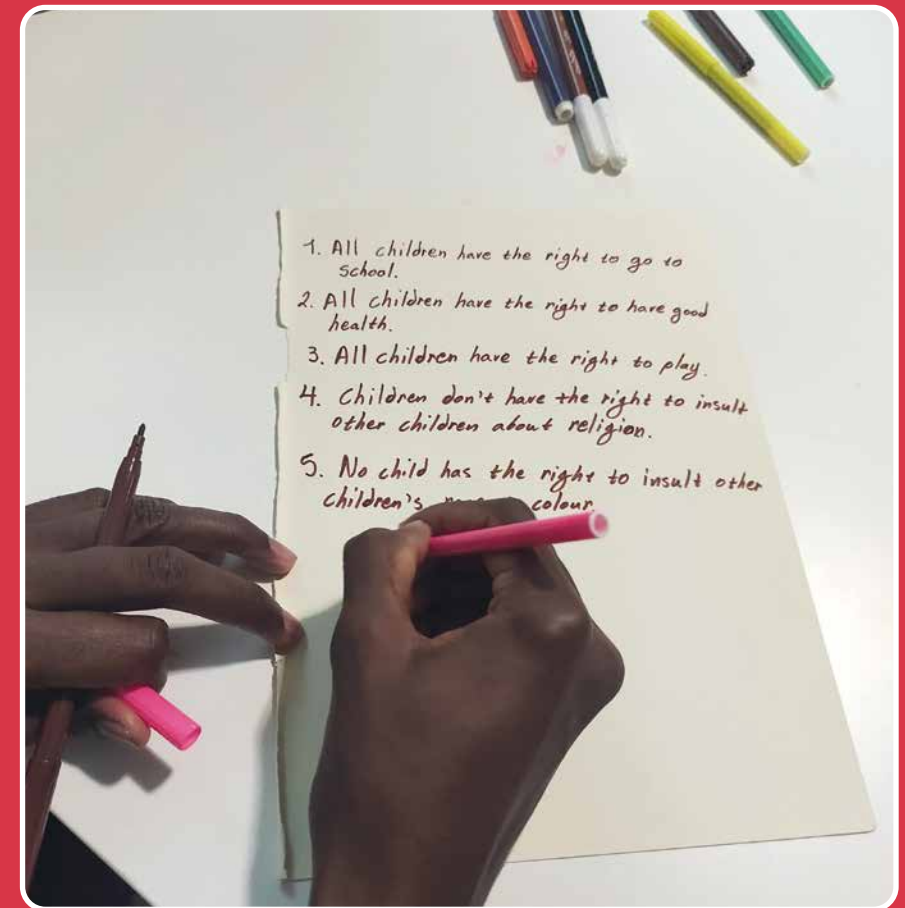
- Όταν δε σε κοροϊδεύουν, όταν δε σε βρίζουν, όταν δε σου κάνουν bullying
- Όταν νιώθεις ότι δε σε κοροϊδεύουν οι φίλοι σου
- Πρέπει να έχουμε αξιοπρέπεια προς τους άλλους ανθρώπους γιατί η αξιοπρέπεια είναι καλό πράγμα
- Δεν πρέπει κάνεις να ξεδίνει το θυμό του στον άλλο που δεν του έφταιξε σε τίποτα
- Protection - skydd (βουηδικά) / Personal integrity - personlig integritet
- Dignity - värdighet / Value - värde / Rights - rättigheter

Όταν δεν σε κοροϊδεύουν

Όταν δεν σε βρίζουν

Όταν δεν σε κάνουν bullying

Όταν νιώθεις ότι δε σε κοροϊδεύουν οι φίλοι σου



# Disability



Το λεξικό λέει:

|              |             |
|--------------|-------------|
| Paaftësi     | ▶ αλβανικά  |
| الإعاقة      | ▶ αραβικά   |
| Invalidité   | ▶ γαλλικά   |
| Αναπηρία     | ▶ ελληνικά  |
| Інвалідність | ▶ ουκρανικά |
| معذوری-      | ▶ σουρντού  |
| σακατλούκο   | ▶ ρομανί    |
| Инваљидность | ▶ ρώσικα    |
| Naafada      | ▶ σομαλικά  |
| Engellilik   | ▶ τουρκικά  |
| ناتوانی      | ▶ φαρσί     |



Τα παιδιά γράφουν:

keeping families together / children with disabilities /  
access to education / people who can't walk / blind people  
ούνδρομο down / αναπηρικό καροτσάκι / αμέα  
κινητικά προβλήματα / ελευθερία στη μάθηση  
invalidite (ολοβάκικα) / funktionsnedsatthing (βουηδικά) / الإعاقه (αραβικά)

σύνδρομος ντάουν  
αναπηρικό καροτσάκι  
αμέα  
κινητικά προβλήματα  
Ελευθερία στην μάθηση

Εσύ τι λες;

- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_



# Discrimination



Το λεξικό λέει:

|                    |             |
|--------------------|-------------|
| Diskriminim        | ▶ αλβανικά  |
| تميز               | ▶ αραβικά   |
| Discrimination     | ▶ γαλλικά   |
| Διάκριση           | ▶ ελληνικά  |
| Дискримінація      | ▶ ουκρανικά |
| امتیازی سلوک       | ▶ ουρντού   |
| ακσϋζλϋκο (αδικία) | ▶ ρομανί    |
| Дискриминация      | ▶ ρώσικα    |
| Takoorka           | ▶ σομαλικά  |
| Ayrımcılık         | ▶ τουρκικά  |
| تبعيض              | ▶ φαρσί     |



Τα παιδιά γράφουν:

Diskriminering (βουηδικά)

αγάπη / ζωή

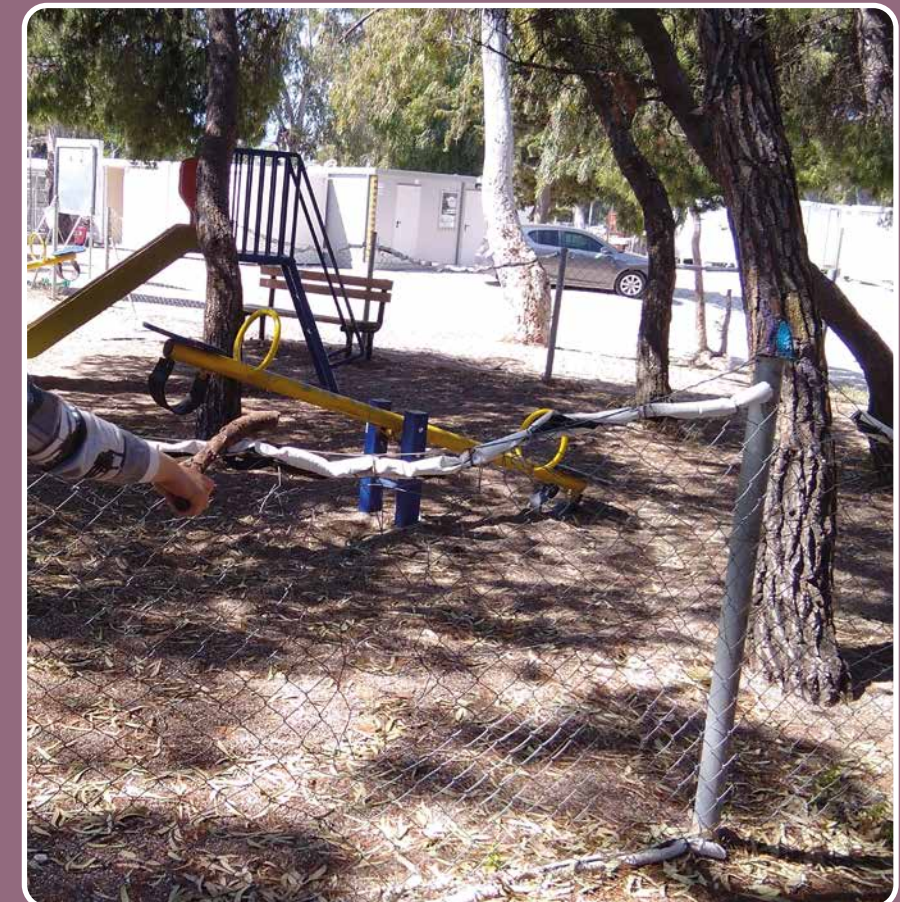
ισότητα

Discrimination against ducks / Discrimination meaning /  
Discrimination translate / Discrimination against bad people



Εσύ τι λες;

- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_





# Education



Το λεξικό λέει:

|                 |             |
|-----------------|-------------|
| Arsimi / edukim | ▶ αλβανικά  |
| تعليم           | ▶ αραβικά   |
| Éducation       | ▶ γαλλικά   |
| Εκπαίδευση      | ▶ ελληνικά  |
| Освіта          | ▶ ουκρανικά |
| تعليم           | ▶ ουρντού   |
| σικλιαριπέ      | ▶ ρομανί    |
| Образование     | ▶ ρώσικα    |
| Waxbarashada    | ▶ σομαλικά  |
| Eğitim          | ▶ τουρκικά  |
| آموزش و پرورش   | ▶ φαρσί     |



Εσύ τι λες;

- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_

Τα παιδιά γράφουν:

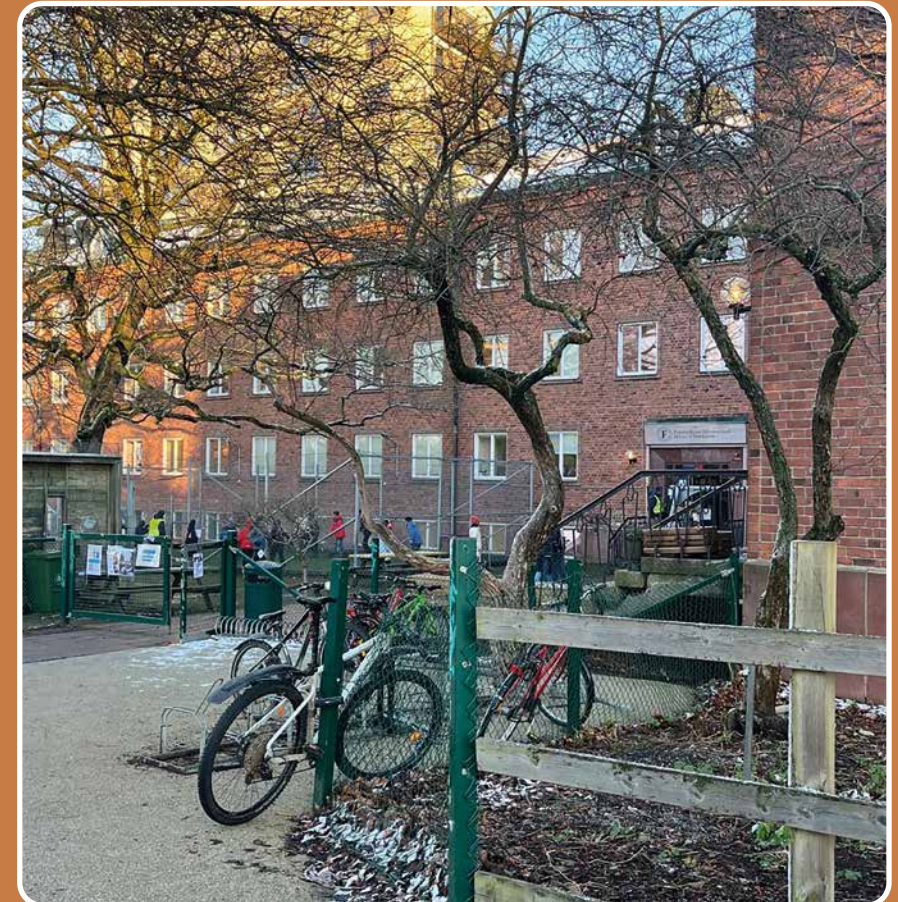
tíllgáing tíll utbildning och skolgáing (βουηδικά)

τάξη Ε.2 / Σχολείο --> scolaire / Δε μου αρέσει το σχολείο

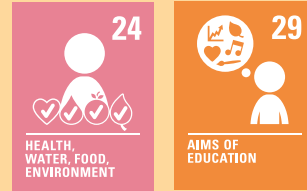
okul siralari da ha usun aɓɓali  
okula akili tahta aɓɓali (= Τα θρανία πρέπει να είναι ψηλότερα,  
πρέπει να υπάρχει διαδραστικός πίνακας στο σχολείο.) (τούρκικα)

Σχολείο → scolaire

ΔΕΝ μαρέσει το σχολείο



# Environment



Το λεξικό λέει:

|               |             |
|---------------|-------------|
| Mjedisi       | ▶ αλβανικά  |
| بيئة          | ▶ αραβικά   |
| Environnement | ▶ γαλλικά   |
| Περιβάλλον    | ▶ ελληνικά  |
| середовище    | ▶ ουκρανικά |
| ماحوليات      | ▶ ουρντού   |
| τρουγιαλιπέ   | ▶ ρομανί    |
| Среда         | ▶ ρώσικα    |
| Deegaanka     | ▶ σομαλικά  |
| Çevre         | ▶ τουρκικά  |
| محيط زیست     | ▶ φαρσί     |



Εσύ τι λες;

- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_



Τα παιδιά γράφουν:

Φυτά / Οξυγόνο / Δε πρέπει να πετάμε σκουπίδια

Προστατεύουμε το περιβάλλον για να έχουν όλοι οι άνθρωποι καθαρό νερό και φαγητό

Προστατεύουμε το περιβάλλον για να τρώμε και να πίνουμε καθαρό φαγητό. Είναι επίσης σκοπός της εκπαίδευσης.

Προστασία του περιβάλλοντος / miljö / σηγινηη / vänskar (βουηδικά)

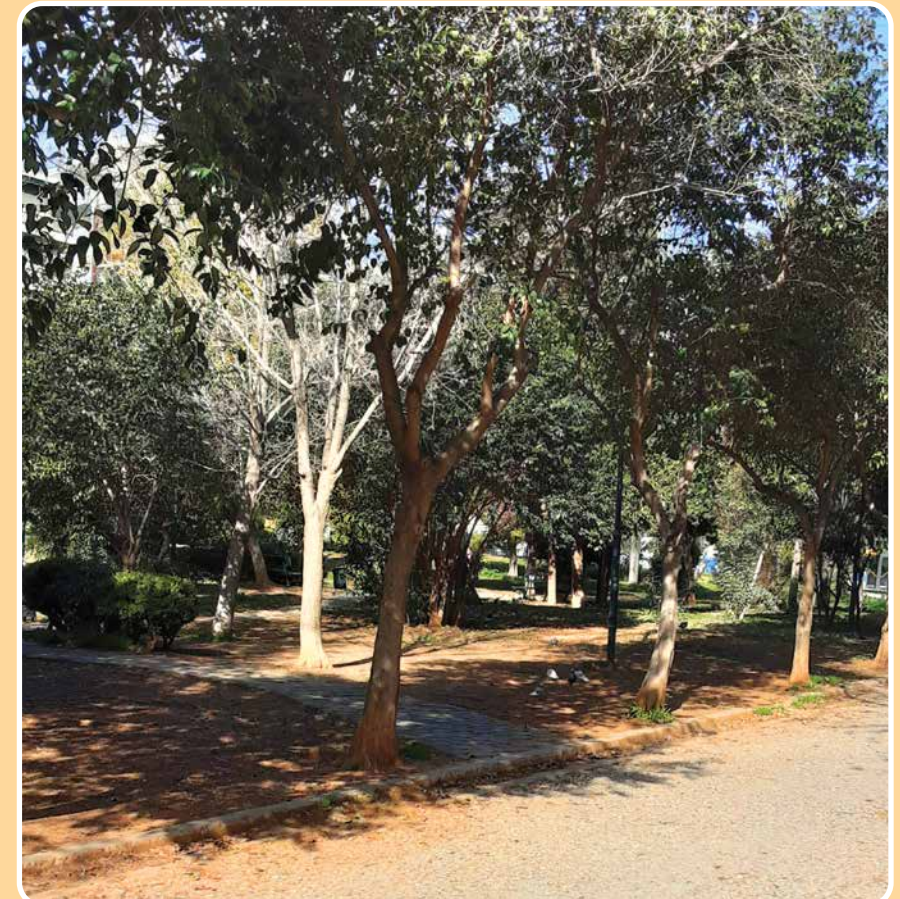
Φυτά, οξυγόνο

Δεν πρέπει να πετάμε σκουπίδια

Προστατεύουμε το περιβάλλον για να έχουν όλοι οι άνθρωποι καθαρό νερό και φαγητό

Προστατεύουμε το περιβάλλον για να τρώμε και να πίνουμε καθαρό φαγητό επίσης είναι σκοπός εκπαίδευσης.

Προστασία του περιβάλλοντος



# Family

Το λεξικό λέει:

|                 |             |
|-----------------|-------------|
| Familja         | ▶ αλβανικά  |
| عائلة           | ▶ αραβικά   |
| Famille         | ▶ γαλλικά   |
| Οικογένεια      | ▶ ελληνικά  |
| Сім'я           | ▶ ουκρανικά |
| خاندان          | ▶ ουρντού   |
| ανάβα / φαμίλια | ▶ ρομανί    |
| Семья           | ▶ ρώσικα    |
| Qoyska          | ▶ σομαλικά  |
| Aile            | ▶ τουρκικά  |
| خانواده         | ▶ φαρσί     |



Εσύ τι λες;

- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_



Τα παιδιά γράφουν:

Οικογένεια είναι ένα σύνολο ανθρώπων όπως η μαμά και ο μπαμπάς που είναι υπεύθυνοι να μας μεγαλώσουν ευστά και να μας προσφέρουν αγάπη

Χαρά

Love and caring

Kärlek (σουηδικά) / Famílj (σουηδικά)

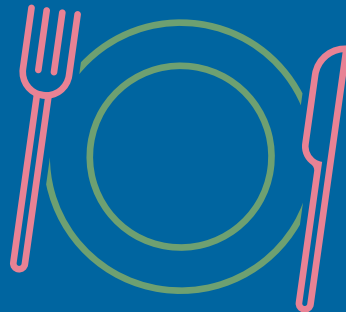
Οικογένεια είναι ένα σύνολο ανθρώπων όπως  
η μαμά και ο μπαμπάς που είναι υπεύθυνοι  
να μας μεγαλώσουν ευστά και να μας  
προσφέρουν αγάπη.



# Food

Το λεξικό λέει:

|              |             |
|--------------|-------------|
| Ushqimi      | ▶ αλβανικά  |
| طعام         | ▶ αραβικά   |
| Nourriture   | ▶ γαλλικά   |
| Φαγητό       | ▶ ελληνικά  |
| харчування   | ▶ ουκρανικά |
| كھانا        | ▶ ουρντού   |
| χαπέ         | ▶ ρομανί    |
| Еда          | ▶ ρώσικα    |
| Cunto        | ▶ σομαλικά  |
| Giyisi Yemek | ▶ τουρκικά  |
| غذا          | φαρσί       |



Εσύ τι λες;

- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_



Τα παιδιά γράφουν:

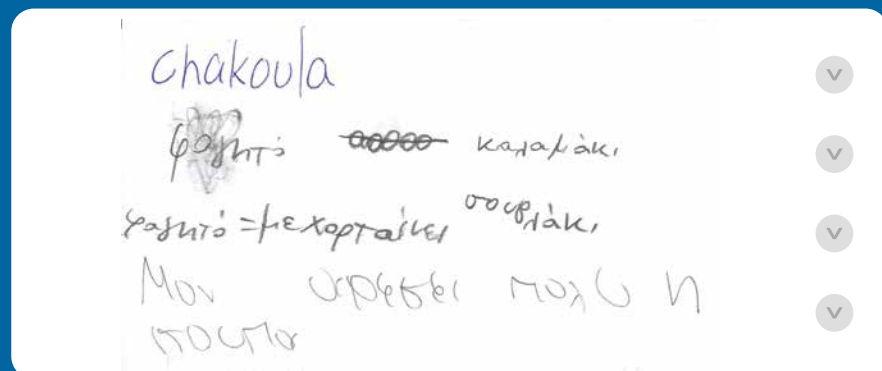
chakoula / kalamakia souvlaki / φαγητό = με χορταίνει / Μου αρέσει πολύ η εούπα

Food is a right for everyone, especially for children

Food is needed for survival and everyone should have access to it and if we see someone struggling and not being able to get any, we have to help them

Νόστιμο και απαραίτητο για όλους / Χρειαζόμαστε νερό, τροφή και περιβάλλον

тихач, тихач (ρομανί) / matlar / hungrig / äta (σουηδικά)



# Freedom



Το λεξικό λέει:

|             |             |
|-------------|-------------|
| liri        | ▶ αλβανικά  |
| حرية        | ▶ αραβικά   |
| Liberté     | ▶ γαλλικά   |
| Ελευθερία   | ▶ ελληνικά  |
| Свобода     | ▶ ουκρανικά |
| آزادی       | ▶ ουρντού   |
| σερμπεζλίκo | ▶ ρομανί    |
| Свобода     | ▶ ρώσικα    |
| Хорiyad     | ▶ σομαλικά  |
| Özgürlük    | ▶ τουρκικά  |
| آزادی       | ▶ φαρσί     |

Τα παιδιά γράφουν:

frihet (βουηδικά) fri som en fågel (=ελεύθερος σαν πουλί) (βουηδικά)

Είμαι χαρούμενη που είμαι έξω.

Ελευθερία σημαίνει να μην σε εμποδίζει κανείς να κάνεις κάτι που δεν θλάπτει κανέναν. Πολλοί νομίζουν ότι κάποιος τους στερούν την ελευθερία αλλά αργότερα καταλαβαίνουν ότι το κάνουν για το καλό τους.

Κανένας δε πρέπει να πιέζεται, αλλά να είναι ανεξάρτητος.

Κανένας δεν πρέπει να πιέζεται, αλλά να είναι ανεξάρτητος.

Εσύ τι λες;

- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_

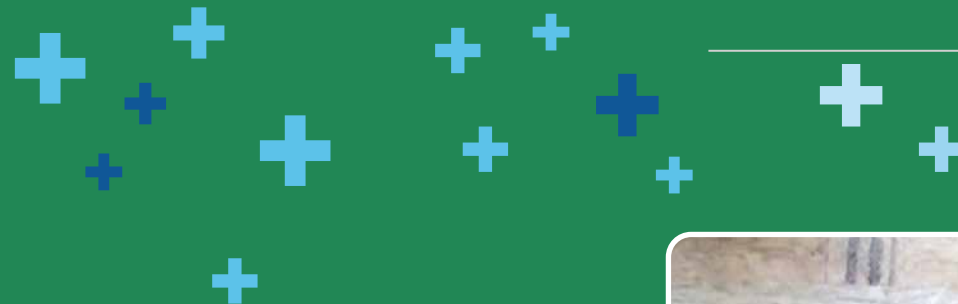


# Health

Το λεξικό λέει:



|             |             |
|-------------|-------------|
| Shëndeti    | ▶ αλβανικά  |
| صحة         | ▶ αραβικά   |
| Santé       | ▶ γαλλικά   |
| Υγεία       | ▶ ελληνικά  |
| Здоров'я    | ▶ ουκρανικά |
| صحت         | ▶ ουρντού   |
| σαστιπέ     | ▶ ρομανί    |
| Здоровье    | ▶ ρώσικα    |
| Caafimaadka | ▶ σομαλικά  |
| Sağlık      | ▶ τουρκικά  |
| سلامتی      | ▶ φαρσί     |



Εσύ τι λες;

• \_\_\_\_\_

• \_\_\_\_\_

• \_\_\_\_\_

• \_\_\_\_\_



Τα παιδιά γράφουν:

Όλοι να έχουν δωρεάν πρόσβαση στα δημόσια νοσοκομεία  
Everyone should have access to health care  
γιατρός / νοσοκομείο / φάρμακα / hälsa (σουηδικά)  
Health σημαίνει υγεία  
إصو (αραβικά)

Health σημαίνει υγεία  
Όλοι να έχουν δωρεάν διατήρηση  
στα δημόσια νοσοκομεία



# Help (Social, Economic)



Το λεξικό λέει:

|                                    |             |
|------------------------------------|-------------|
| Ndihmë (sociale, ekonomike)        | ▶ αλβανικά  |
| المساعدة (الاقتصادية، الاجتماعية)  | ▶ αραβικά   |
| Aide (sociale, économique)         | ▶ γαλλικά   |
| Βοήθεια (Κοινωνική, Οικονομική)    | ▶ ελληνικά  |
| Допомога (соціальна, економічна)   | ▶ ουκρανικά |
| مدد (سماجي، اقتصادي)               | ▶ ουρντού   |
| γιαρντούμο                         | ▶ ρομανί    |
| Помощь (социальная, экономическая) | ▶ ρώσικα    |
| Caawinaad (Bulsho, Dhaqaale)       | ▶ σομαλικά  |
| Yardım (Sosyal, Ekonomik)          | ▶ τουρκικά  |
| کمک (اجتماعی، اقتصادی)             | ▶ φαρσί     |



Τα παιδιά γράφουν:

health / medications / 112 / hjælp (ουουδικά)  
 A little help could change the world / χαρά / βοηθάμε τους άλλους  
 Αν κάποιος είχε πάρει το χέρι του και προσπαδούσε να δέσει τα κορδόνια του, ο πρώτος που θα περνούσε από εκεί θα έπρεπε να τον βοηθήσει κατά τη γνώμη μου.  
 Βοηθάμε για να έχουν όλοι τα βασικά / βοηθάμε παιδιά με σοβαρές ασθένειες  
 Para çok lazımdır. Düstüm De kaldır masi gerek yardım gerekidir. (=Τα χρήματα είναι πολύ σημαντικά, όταν πέφτεις απαιτείται βοήθεια για να σηκωθείς.) (τούρκικα)

Pard çok lazımdır  
 Düstüm De kaldır masi' Gerek  
 Yardım Gerekidir  
 health  
 medications

Εσύ τι λες;

- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_



# Home



Το λεξικό λέει:

|           |             |
|-----------|-------------|
| Shtëri    | ▶ αλβανικά  |
| بيت       | ▶ αραβικά   |
| Domicile  | ▶ γαλλικά   |
| Στέγη     | ▶ ελληνικά  |
| дoдoмy    | ▶ ουκρανικά |
| گهر       | ▶ ουρντού   |
| кχер      | ▶ ρομανί    |
| Дoм       | ▶ ρώσικα    |
| Guriga    | ▶ σομαλικά  |
| Ev        | ▶ τουρκικά  |
| صفحه اصلی | ▶ φαρσί     |



Εσύ τι λες;

- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_



Τα παιδιά γράφουν:

Τιτανικός / Γεωργία πόλεμος 2008 / F1 games / Ελληνικές δάλασσες  
 φαγητό / Σπίτι σημαίνει χαρά / Όλοι να έχουν ένα σπίτι  
 Wien / Στέγη / Casa  
 Έχω το δικαίωμα να έχω μία στέγη πάνω από το κεφάλι μου  
 Το σπίτι σου προσφέρει πολλά πράγματα όπως όνομα και ιδιγένεια  
 Οικογένεια, τροφή, ρουχισμός, ασφάλεια / Επιβίωση, ζέστη και χαλαρότητα

σπιτι σημαίνει: "χωρα  
 ολη να εχουου ενα σπιτι  
 Στέγη  
 Έχω το δικαίωμα να έχω μια στέγη πάνω  
 από το κεφάλι μου.





# Identity

Το λεξικό λέει:

|                   |             |
|-------------------|-------------|
| identitet         | ▶ αλβανικά  |
| هوية              | ▶ αραβικά   |
| Identité          | ▶ γαλλικά   |
| Ταυτότητα         | ▶ ελληνικά  |
| Ідентичність      | ▶ ουκρανικά |
| شناخت             | ▶ ουρντού   |
| ταφτότιτα/ταφτότα | ▶ ρομανί    |
| Личность          | ▶ ρώσικα    |
| Aqoonsiga         | ▶ σομαλικά  |
| Kimlik            | ▶ τουρκικά  |
| هویت              | ▶ φαρσί     |



Εσύ τι λες;

- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_

Τα παιδιά γράφουν:

- Ταυτότητα σημαίνει να έχω καταγωγή από κάπου
- Ταυτότητα σημαίνει να ξέρουμε τα προσωπικά μας στοιχεία
- Κάθε παιδί πρέπει να έχει μια ταυτότητα γιατί μπορεί να τη χρειαστεί να επικοινωνήσει με τους άλλους.
- Identitet (βουηδικά) / Όνομα - vjes (αλβανικά)
- Everything that makes you -you / Every kid needs an identity
- Ταυτότητα σημαίνει πολλά για εμένα. Σημαίνει πως από τη στιγμή που έχεις ταυτότητα, έχεις την αξία του να είσαι αυτό που είσαι.
- Τα παιδιά έχουν δικαίωμα στη δική τους ταυτότητα - ένα επίσημο αρχείο σχετικά με το ποιοι είναι το οποίο θα περιλαμβάνει το όνομα, την ιθαγένεια και τις οικογένειες.

- everything that makes you -you.

**Identitet** Όνομα vjes

- Every kid needs an identity.



# Information



Το λεξικό λέει:

|             |             |
|-------------|-------------|
| Informacion | ▶ αλβανικά  |
| معلومة      | ▶ αραβικά   |
| Information | ▶ γαλλικά   |
| Πληροφορία  | ▶ ελληνικά  |
| Информация  | ▶ ουκρανικά |
| معلومات     | ▶ ουρντού   |
| αμπέρι      | ▶ ρομανί    |
| Информация  | ▶ ρώσικα    |
| Χογ         | ▶ σομαλικά  |
| Bilgi       | ▶ τουρκικά  |
| اطلاعات     | ▶ φαρσί     |



Εσύ τι λες;

- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_

Τα παιδιά γράφουν:

- The fastest development - to have information.
- What's happening in the outside world. / Πληροφορίες στο google
- Σοφές πληροφορίες και συμβουλές από μεγαλύτερους ανθρώπους
- Πληροφορίες για να πάρεις δίπλωμα αυτοκινήτου
- Τι να βρω πληροφορίες μπαίνω στο ίντερνετ ή θα ρωτήσω ή θα διαβάσω ένα βιβλίο που δίνει πληροφορίες

για να βρω Πληροφορίες

Μπλένο στο κτερετ ή θα ρωτήσω

ή θα διαβάσω ένα βιβλίο που

δίνει πληροφορίες



# Language



Το λεξικό λέει:

|        |             |
|--------|-------------|
| Gjuha  | ▶ αλβανικά  |
| لغة    | ▶ αραβικά   |
| Langue | ▶ γαλλικά   |
| Γλώσσα | ▶ ελληνικά  |
| Мова   | ▶ ουκρανικά |
| زبان   | ▶ ουρντού   |
| τοχιπ  | ▶ ρομανί    |
| Язык   | ▶ ρώσικα    |
| Luuqad | ▶ σομαλικά  |
| Dil    | ▶ τουρκικά  |
| زبان   | ▶ φαρσί     |

Mulțumesc!

Ευχαριστώ

ధర్మణ మార్పెట్టడం

Τα παιδιά γράφουν:

Ab mabasayy waa Abdirasir waxaa ka imid suufaha, u waxa aah aad ugu faraxsanahay inaan ohiirig ku noolado waxa kalo aah jecelaaaday aadka qiriiga ou siwagsan. (= Onomázomai Abdirasir και κατάγομαι από τη Σομαλία. Είμαι πολύ χαρούμενος που ζω εδώ και αγάπησα πολύ την Ελλάδα.) (σομαλικά)

γλώσσα / ληγουα / lingua / language / luuqad (σομαλικά)

Γλώσσα σημαίνει να έχεις τον τρόπο να εκφράσεις και να δείξεις τα συναισθήματά σου και τις δικές σου απόψεις / Ελληνικά

Η γλώσσα είναι κάτι που πρέπει να ξέρουν όλοι για να επικοινωνούν μεταξύ τους

Τα παιδιά έχουν το δικαίωμα να χρησιμοποιούν τη δική τους γλώσσα ή κουλτούρα.

Γλώσσα σημαίνει επικοινωνία - κατανόηση.

Γλώσσα σημαίνει να έχεις τρόπο να εκφράζεις και να κατανοείς όποιον χρειάζεται

Ελληνικά

Luuqad

Η γλώσσα είναι κάτι που πρέπει να ξέρουν όλοι για να επικοινωνούν μεταξύ τους.

Τα παιδιά έχουν το δικαίωμα να χρησιμοποιούν τη δική τους γλώσσα ή κουλτούρα.

Εσύ τι λες;

• \_\_\_\_\_

• \_\_\_\_\_

• \_\_\_\_\_

• \_\_\_\_\_

• \_\_\_\_\_



# Law

Το λεξικό λέει:

|             |             |
|-------------|-------------|
| ligj        | ▶ αλβανικά  |
| قانون       | ▶ αραβικά   |
| Loi         | ▶ γαλλικά   |
| Νόμος       | ▶ ελληνικά  |
| Закон       | ▶ ουκρανικά |
| قانون       | ▶ ουρντού   |
| νόμο/νιζάμο | ▶ ρομανί    |
| Закон       | ▶ ρώσικα    |
| Sharciga    | ▶ σομαλικά  |
| Hukuk       | ▶ τουρκικά  |
| قانون       | ▶ φαρσί     |



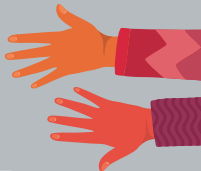
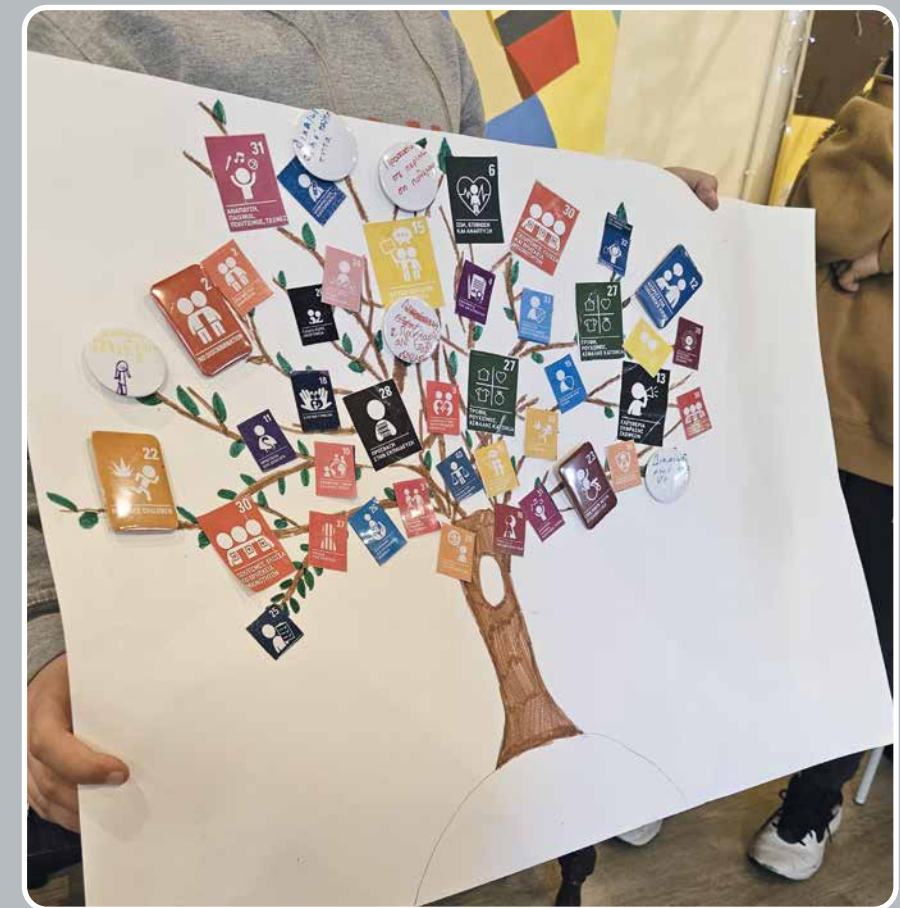
Εσύ τι λες;

- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_

Τα παιδιά γράφουν:

- Νόμος = αυτός που πρέπει να τηρούμε όλοι οι άνθρωποι
- Οι νόμοι είναι άχρηστοι / Οι νόμοι είναι χρήσιμοι και βοηθούν τον κόσμο κάθε μέρα
- Not steal from others, feel safe
- Ο νόμος πρέπει να υπάρχει, αν δεν υπήρχε θα επικρατούσε καταστροφή
- Τήρηση νόμων σε σχέση με τα παιδιά: η τήρηση βοηθάει να μην υπάρχουν παρανομίες
- Law helps people but also gives them rules. A law can be from clothing restrictions to the rights of kids or that child abuse is not right and of course not allowed. Laws are important so our society can be in peace.

ο νόμος πρέπει να εισαχθεί  
 αν δεν εισαχθεί θα επηρεάσει καταστροφή  
 τήρηση νόμων σε σχέση με τα παιδιά → τήρηση  
 βοηθάει να μην υπάρχουν παρανομίες



# Life

Το λεξικό λέει:

|                 |             |
|-----------------|-------------|
| Jeta            | ▶ αλβανικά  |
| حياة            | ▶ αραβικά   |
| Vie             | ▶ γαλλικά   |
| Ζωή             | ▶ ελληνικά  |
| ЖИТТЯ           | ▶ ουκρανικά |
| زندگی           | ▶ ουρντού   |
| τραηπέ / αγιάτο | ▶ ρομανί    |
| Жизнь           | ▶ ρώσικα    |
| Noloshа         | ▶ σομαλικά  |
| Hayat           | ▶ τουρκικά  |
| زندگی           | ▶ φαρσί     |



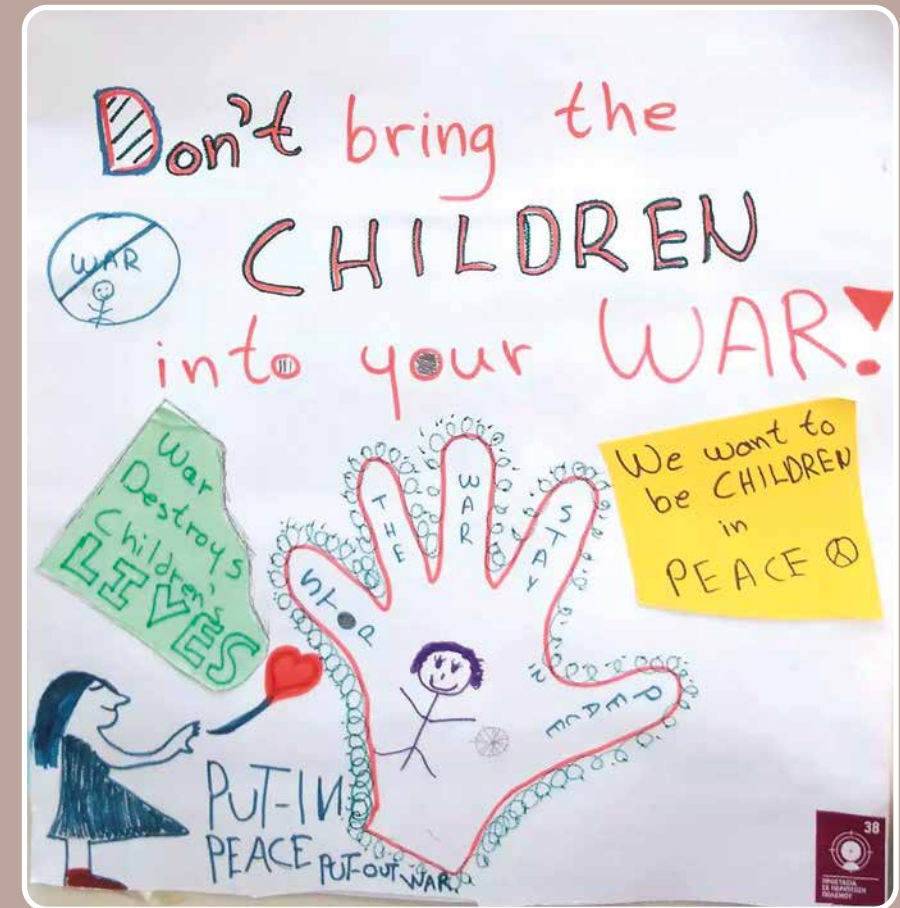
Εσύ τι λες;

- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_

Τα παιδιά γράφουν:

To be healthy is the most important thing.  
Life is to be a healthy guy and play sports.  
Na έχεις ένα οικείο περιβάλλον. / Na μπορώ να πάω στο νοσοκομείο, να υπάρχει υγιεινή και να έχω τα πράγματα που χρειάζομαι στη ζωή.  
Life is a right everyone should have and no one should be prohibited from having, just like no one should have to give their life to a dictator.  
Everyone deserves to have a life and it should never be stopped.  
Everyone deserves to live a happy life.  
Life is important. Life is good. / Μου αρέσει να έρχομαι εκολείο κάθε μέρα.  
Na είσαι χαρούμενος/η κάθε μέρα που είσαι υγιής και δέχεσαι αγάπη από ανθρώπους.

Life is a right everyone should have and no one should be prohibited from having, just like no one should have to give their life to a dictator.  
Everyone deserves to have a life and it should never be stopped. Everyone deserves to live a happy life. Life is important life is good



# Minority

Το λεξικό λέει:

|                               |             |
|-------------------------------|-------------|
| minoritet                     | ▶ αλβανικά  |
| أقلية                         | ▶ αραβικά   |
| Minorité                      | ▶ γαλλικά   |
| Μειονότητα                    | ▶ ελληνικά  |
| меншість                      | ▶ ουκρανικά |
| اقلیت                         | ▶ ουρντού   |
|                               | ▶ ρομανί    |
| Меньшинство                   | ▶ ρώσικα    |
| dadka laga tirada badan yahay | ▶ σομαλικά  |
| Azinlik                       | ▶ τουρκικά  |
| اقلیت                         | ▶ φαρσί     |



Εσύ τι λες;

- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_

Τα παιδιά γράφουν:

- We don't have a large city / Language / Άνθρωποι με αναπηρία / Ρομά
- Όταν κάποιος άλλος μειώνει με άσχημες λέξεις τον άλλον
- Ένας άνθρωπος που είναι έξω από ένα σύνολο ή μια ομάδα
- qof walba waa in loo tixgeliyo diintiisa, dhafankiis, midabkiisa  
(Ό καθένας πρέπει να λαμβάνεται υπόψη σύμφωνα με τη θρησκεία, την εθνικότητα και το χρώμα του) (σομαλικά)
- Να είσαι χαρούμενος/η κάθε μέρα που είσαι υγιής και δέχεσαι αγάπη από ανθρώπους.

*Qof walba waa in loo tixgeliyo diintiisa, dhafankiis, midabkiisa.*  
 Ένας άνθρωπος που να είναι  
 έξω από ένα σύνολο ή μια ομάδα  
 Όταν κάποιος άλλος μειώνει με άσχημες λέξεις του άλλου.



# Name



Το λεξικό λέει:

|              |             |
|--------------|-------------|
| Emri         | ▶ αλβανικά  |
| اسم          | ▶ αραβικά   |
| Nom / Prénom | ▶ γαλλικά   |
| Όνομα        | ▶ ελληνικά  |
| Ім'я         | ▶ ουκρανικά |
| نام          | ▶ ουρντού   |
| αλάβ         | ▶ ρομανί    |
| Имя          | ▶ ρώσικα    |
| Magaca       | ▶ σομαλικά  |
| İsim         | ▶ τουρκικά  |
| نام          | ▶ φαρσί     |



Εσύ τι λες;

• \_\_\_\_\_

• \_\_\_\_\_

• \_\_\_\_\_

• \_\_\_\_\_

Τα παιδιά γράφουν:

Ρηση (γαλλικά)/ Το όνομα κάποιου είναι ο τρόπος που τον φωνάζουν

Είναι σημαντικό και όταν κάνεις κάποια δουλειά, χωρίς όνομα δε θα σε ξέρει κανείς

Qof malbaa kuxuu xaq uleeyahay in uu helu magac ugaar ah isaga kjaana kjaaxa koobaad ee ilmuhu markuu dhasho lasiiyo (=Ένα άτομο δικαιούται επώνυμο από την πρώτη μέρα της γέννησης του) (σομαλικά)

Το όνομα είναι σημαντικό για να ξέρουμε έναν άνθρωπο. Δε μπορώ να φωνάξω σε έναν φίλο μου «που είσαι, άνθρωπε!». Κάπως πρέπει να τον φωνάξω. Και πρέπει να ξέρουμε από ποια χώρα είναι για να ξέρουμε την εθνικότητα και την γλώσσα του.

**MAGAC :- QOF MALBAA**

KUXUU XAQ ULEEYAHAY IN

UU HELU MAGAC UGAAR AH

ISAGA KJAANA KJAXA KOOBAAD

EE ILMUHU MARKUU DHASHO LASIIYO.



# Opinion / Thought / View

Το λεξικό λέει:

|                                 |             |
|---------------------------------|-------------|
| Opinion / Mendim / Pamje        | ▶ αλβανικά  |
| رأي / فكر / وجهة نظر            | ▶ αραβικά   |
| Opinion / Pensée / Point de vue | ▶ γαλλικά   |
| Γνώμη / Σκέψη / Άποψη           | ▶ ελληνικά  |
| Думка / Погляд                  | ▶ ουκρανικά |
| رائے/خیال/نظریہ                 | ▶ ουρντού   |
| φικίρι / γκου(ν)ντισαριπέ       | ▶ ρομανί    |
| Мнение / Мысль / Взгляд         | ▶ ρώσικα    |
| Fikrad / Fikirka / Aragtida     | ▶ σομαλικά  |
| Fikir/ Düşünce/Görüş            | ▶ τουρκικά  |
| نظر / اندیشه / دیدگاه           | ▶ φαρσί     |



Εσύ τι λες;

- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_

Τα παιδιά γράφουν:

Μπορώ να λέω ελεύθερα τη γνώμη μου. / Την φωνάζω

Ο καθένας έχει το δικαίωμα να πει τη γνώμη του.

My thoughts are that children can freely share their thoughts. Adults should respect children's views and they should have freedom of thought and religion.

Children's opinion is not heavy to some parents but it's the opposite for me. Some views sound bad for some parents and relatives but that's not right.

My thoughts are that children can freely share their thoughts. Adults should respect children views and they should have freedom of thought and religion.



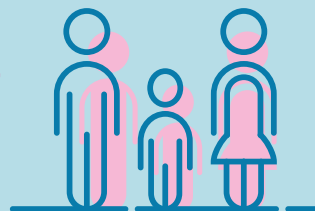


# Parents



Το λεξικό λέει:

|                                |             |
|--------------------------------|-------------|
| Prindërit                      | ▶ αλβανικά  |
| آباء                           | ▶ αραβικά   |
| Parents                        | ▶ γαλλικά   |
| Γονείς                         | ▶ ελληνικά  |
| Батьки                         | ▶ ουκρανικά |
| والدين                         | ▶ ουρντού   |
| μπάμπα (μπαμπάς), ντέι (μάννα) | ▶ ρομανί    |
| Родители                       | ▶ ρώσικα    |
| Waalidiinta                    | ▶ σομαλικά  |
| Ebeveynler                     | ▶ τουρκικά  |
| والدين                         | ▶ φαρσί     |



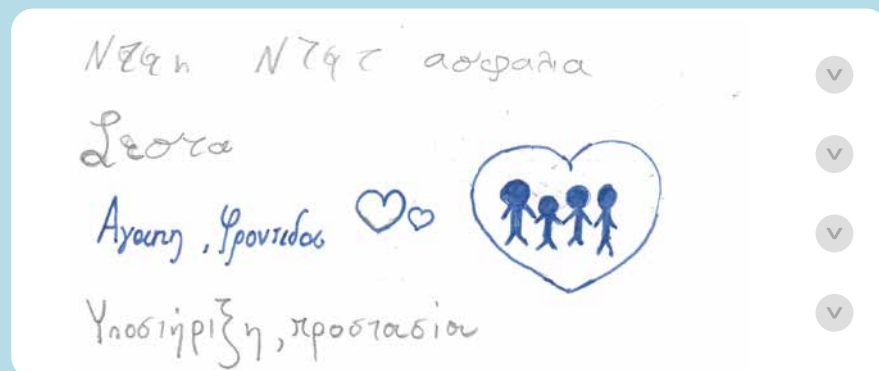
Εσύ τι λες;

- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_



Τα παιδιά γράφουν:

To be together with my family / Να έχουμε μητριά και πατριό.  
 Ζεστά / Αγάπη, φροντίδα / Υποστήριξη, προστασία  
 νταν, ντατ (=πατέρας) (ρομανί) / ασφάλεια  
 Βοηθητικοί και αγαπημένοι σε όλους  
 Μας δίνουν προστασία και αγάπη / Μας αγαπάνε και μας φροντίζουν  
 Parents are a big part of our life. They help us grow and try to make us happy even if you don't have biological parents, someone will always be there to help you.



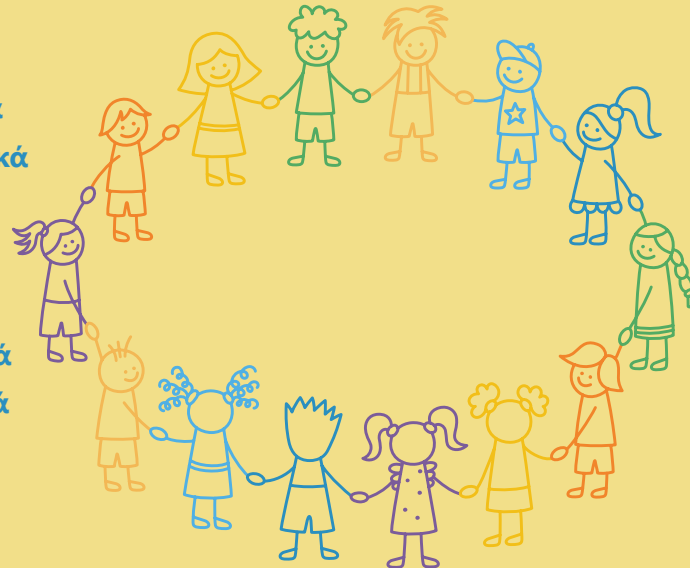
# Participation



Εσύ τι λες;

Το λεξικό λέει:

|               |             |
|---------------|-------------|
| Pjesëmarrje   | ▶ αλβανικά  |
| مشاركة        | ▶ αραβικά   |
| Participation | ▶ γαλλικά   |
| Συμμετοχή     | ▶ ελληνικά  |
| Участь        | ▶ ουκρανικά |
| شركت          | ▶ ουρντού   |
|               | ▶ ρομανί    |
| Участие       | ▶ ρώσικα    |
| Ka qaybgalka  | ▶ σομαλικά  |
| Katilma       | ▶ τουρκικά  |
| مشاركت        | ▶ φαρσί     |



Τα παιδιά γράφουν:

Participation in basket, volleyball, friends, school, family

Η συμμετοχή σε μια ομάδα. Η κοινωνικότητα ενός ανθρώπου.  
Αυτά τα δύο είναι σημαντικά για την ψυχολογία ενός ανθρώπου.

Η συμμετοχή για μένα είναι 50/50, επειδή μου αρέσει να συμμετέχω  
σε μια ομάδα αλλά θα μπορούσα και μόνη μου.

Σημαίνει ότι ένα παιδί εκτός από ομάδα της οικογένειας συμμετέχει και σε άλλες.

Όταν ένα παιδί συμμετέχει σε μία ομάδα.

Η συμμετοχή σε μια ομάδα  
Η κοινωνικότητα ενός ανθρώπου  
Αυτα τα δύο είναι σημαντικά για  
την ψυχολογία ενός ανθρώπου.



# Play



Το λεξικό λέει:

|           |             |
|-----------|-------------|
| lojë      | ▶ αλβανικά  |
| يلعب      | ▶ αραβικά   |
| Jeu       | ▶ γαλλικά   |
| Παιχνίδι  | ▶ ελληνικά  |
| грати     | ▶ ουκρανικά |
| كھيلين    | ▶ ουρντού   |
| кхελпé    | ▶ ρομανί    |
| ИграТЬ    | ▶ ρώσικα    |
| Ciyaar    | ▶ σομαλικά  |
| Oyun      | ▶ τουρκικά  |
| بازی كنيذ | ▶ φαρσί     |



Εσύ τι λες;

• \_\_\_\_\_

• \_\_\_\_\_

• \_\_\_\_\_

• \_\_\_\_\_

• \_\_\_\_\_



Τα παιδιά γράφουν:

Παιχνίδι σημαίνει για μένα να περνάω το χρόνο που έχω σε ηλεκτρονικά, σε τάμπλετ ή σε υπολογιστή... και να παίζω με τα παιδιά.

Play video games, sports, with friends, football, music

Play is a right, every child/person should have in their lives.

Εμένα μου αρέσει να παίζω παιχνίδια, γιατί μου δίνει χαρά και διασκέδαση.

Στα παιδιά αρέσει να παίζουν με τους φίλους τους.

Σε όλα τα παιδιά αξίζει το παιχνίδι για να μπορούν να νιώθουν ελεύθερα.

Ζωή, αγάπη

Παιχνίδι σημαίνει για μένα να περνάω τον χρόνο που έχω σε ηλεκτρονικά, σε τζιμπλάκ ή σε υπολογιστή. και να παίζω με τα παιδιά



# Privacy



Το λεξικό λέει:

|                                |             |
|--------------------------------|-------------|
| Privatësia                     | ▶ αλβανικά  |
| خصوصية                         | ▶ αραβικά   |
| Intimité                       | ▶ γαλλικά   |
| Ιδιωτικότητα                   | ▶ ελληνικά  |
| Конфиденційність               | ▶ ουκρανικά |
| رازدارى                        | ▶ σουρντού  |
| γκαραντι(ν)ντιπέ (μυστικότητα) | ▶ ρομανί    |
| Конфиденциальность             | ▶ ρώσικα    |
| Qarsoodi                       | ▶ σομαλικά  |
| Mahremiyet                     | ▶ τουρκικά  |
| حریم خصوصی                     | ▶ φαρσί     |



Τα παιδιά γράφουν:

Body, shy, identity, my free time, my life...

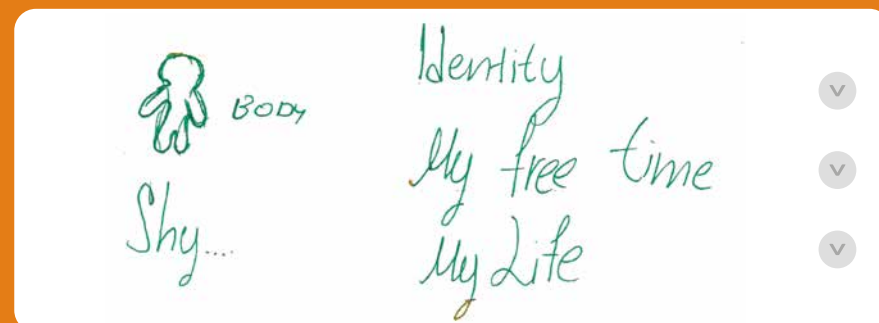
Να έχω ένα δικό μου προσωπικό χώρο, να γράφω μυστικά στο ημερολόγιο μου και να μπορώ να τα δω μόνο εγώ.

Η ιδιωτικότητα είναι σημαντική διότι άμα δε νιώδεις καλά, χρειάζεσαι την ιδιωτικότητα για να πάρεις την ανάσα σου και να ηρεμήσεις με την ηευχία σου

prinat (νορβηγικά) / sir (σομαλικά)

Κάθε παιδί έχει δικαίωμα στην ιδιωτική ζωή.

Ιδιωτικότητα έχουν όλοι ανάγκη, π.χ. να κρατάμε μυστικά.



Εσύ τι λες;

- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_



# Protection



Το λεξικό λέει:

|            |             |
|------------|-------------|
| Mbrojtja   | ▶ αλβανικά  |
| حماية      | ▶ αραβικά   |
| Protection | ▶ γαλλικά   |
| Προστασία  | ▶ ελληνικά  |
| защит      | ▶ ουκρανικά |
| تحفظ       | ▶ σουρντού  |
| аркаба     | ▶ ρομανί    |
| защита     | ▶ ρώσικα    |
| Ilaalinta  | ▶ σομαλικά  |
| Korunma    | ▶ τουρκικά  |
| حفاظت      | ▶ φαρσί     |



Εσύ τι λες;

• \_\_\_\_\_

• \_\_\_\_\_

• \_\_\_\_\_

• \_\_\_\_\_

• \_\_\_\_\_



Τα παιδιά γράφουν:

Πρόσβαση στην εκπαίδευση, προστασία της ιδιωτικής ζωής, από εκμετάλλευση  
Όνομα και ιδιγένεια, τροφή, ρουχιμός, ασφαλής κατοικία

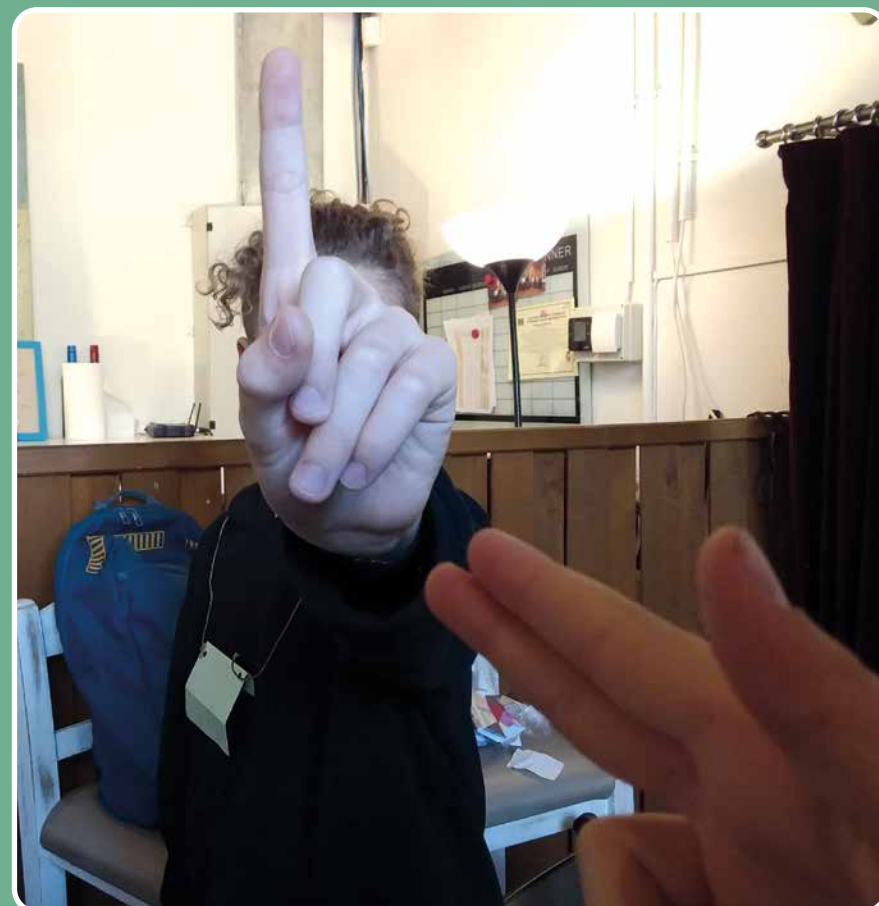
Να με προστατεύουν από κλέφτες, επικίνδυνα πράγματα και σεξουαλικό.  
(Δεν έχω).

Protection is very important in our life like healing, protection of our  
body and the places we leave.

ilaalintu shay u muhiim ah nolos heenasida in clan ilashino caftimed keen  
(=Η προστασία είναι ένα σημαντικό πράγμα στη ζωή μας για να  
διατηρήσουμε τη φυλή υγιή) (σομαλικά)

Σπίτι, Χριστός, ευγκατοίκηση με έμπιστο άτομο

Νος με προστατεύουν απο κλεψτες, επικίνδυνα  
πράγματα, και σεξουαλικό. (♀) Δεν έχω )



# Refugee



Το λεξικό λέει:

|                         |             |
|-------------------------|-------------|
| Refugjat                | ▶ αλβανικά  |
| لاجئ                    | ▶ αραβικά   |
| Réfugié(e)              | ▶ γαλλικά   |
| Πρόσφυγας / Προσφύγισσα | ▶ ελληνικά  |
| біженець                | ▶ ουκρανικά |
| پناه گزین               | ▶ ουρντού   |
|                         | ▶ ρομανί    |
| беженец                 | ▶ ρώσικα    |
| Qaxooti                 | ▶ σομαλικά  |
| Siğınmacı               | ▶ τουρκικά  |
| پناههنده                | ▶ φαρσί     |



Εσύ τι λες;

- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_



Τα παιδιά γράφουν:

Ένας άνθρωπος που φεύγει από το σπίτι για λόγους εθνοτικούς.  
 Αυτός που αναγκάζεται να φύγει από την πατρίδα του και να καταφύγει σε άλλη για διάφορα δέματα, π.χ. οικονομικά, φυσική καταστροφή, πόλεμος κ.α.  
 flyktning (νορβηγικά) flüchtling (γερμανικά)  
 Qaxooti: kaxax ubaaxan yahay quf kialbo oo dalkiisa dhibaa to ka keento in uu helo magan-galyo (=Πρόσφυγας: άτομο που χρειάζεται άσυλο λόγω προβλημάτων στη χώρα του) (σομαλικά)  
 لاجئ (αραβικά)

Flyktning ▼

Flüchtling لاجئ ▼

QAXOONTI: KAXAX UBAAXAN YAHAY QUF KIALBO OO DALKIISA DHIBAA TO KA KEENTO IN UU HELO MAGAN-GALYO ▼

KA KEENTO IN UU HELO MAGAN-GALYO ▼



# Religion



Το λεξικό λέει:

|          |             |
|----------|-------------|
| Feja     | ▶ αλβανικά  |
| دين      | ▶ αραβικά   |
| Religion | ▶ γαλλικά   |
| Θρησκεία | ▶ ελληνικά  |
| religiya | ▶ ουκρανικά |
| مذهب     | ▶ ουρντού   |
| ντίνι    | ▶ ρομανί    |
| Религия  | ▶ ρώσικα    |
| Diinta   | ▶ σομαλικά  |
| Din      | ▶ τουρκικά  |
| دين      | ▶ φαρσί     |



Εσύ τι λες;

- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_

Τα παιδιά γράφουν:

Η ελευθερία εκέψης και θρησκείας, χωρίς διακρίσεις από άλλες θρησκείες  
χριστιανισμός, αγάπη, ζεστασιά, πίστη, αλληλεγγύη, ταπείνωση

Ο καθένας μπορεί να διαλέξει ελεύθερα σε ποιον θεό πιστεύει!

Εγώ είμαι άθεος αλλά πιστεύω ότι είναι σημαντικό για τους άλλους η θρησκεία.

دين (αραβικά)

• Ο καθένας μπορεί να διαλέξει - دين  
ελεύθερα σε ποιόν θεό πιστεύει!

Religion

• Εγώ είμαι άθεος αλλά πιστεύω ότι  
είναι σημαντικό για τους άλλους η θρησκεία



# Respect



Το λεξικό λέει:

|               |             |
|---------------|-------------|
| Respekt       | ▶ αλβανικά  |
| احترام        | ▶ αραβικά   |
| Respect       | ▶ γαλλικά   |
| Σεβασμός      | ▶ ελληνικά  |
| повага        | ▶ ουκρανικά |
| احترام        | ▶ ουρντού   |
|               | ▶ ρομανί    |
| Уважать       | ▶ ρώσικα    |
| Xushmad       | ▶ σομαλικά  |
| Saygi         | ▶ τουρκικά  |
| احترام گذاشتن | ▶ φαρσί     |



Εσύ τι λες;

- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_

Τα παιδιά γράφουν:

Να εβόμεν τον άλλον :)  
Δεν πρέπει να αγνοούμε την άποψη των άλλων, αλλά να την (απο)δεχτούμε!  
Πρέπει να εβόμεστε τους άλλους ακόμα κι αν είναι διαφορετικοί από εμάς.  
respekt (βουηδικά)  
to show respect - visa respect We need to respect other's opinions.  
stay humble

Δεν πρέπει να αγνοούμε την άποψη των άλλων, αλλά να την (απο)δεχτούμε! ✓  
Πρέπει να σεβόμεστε τους άλλους ✓  
ακόμα κι αν είναι διαφορετικοί από εμάς ✓





# Rest



Το λεξικό λέει:

|               |             |
|---------------|-------------|
| Pushoni       | ▶ αλβανικά  |
| استراحة       | ▶ αραβικά   |
| Repos         | ▶ γαλλικά   |
| Ανάπαυση      | ▶ ελληνικά  |
| Відпочинок    | ▶ ουκρανικά |
| آرام کریں-    | ▶ σουρντού  |
| ντι(ν)νενμέκο | ▶ ρομανί    |
| отдых         | ▶ ρώσικα    |
| Naso          | ▶ σομαλικά  |
| Dinlenmek     | ▶ τουρκικά  |
| استراحت کن    | ▶ φαρσί     |



Τα παιδιά γράφουν:

sleep, play football and games

roblox, basketball, computer, attack on titan

νίλα (σουηδικά) ξεκουράζω (ρομανί) / बशिराम (bishram) (bangla)

Πολλά άτομα ανεξαρτήτως ηλικίας, δεν έχουν χρόνο για ξεκούραση.

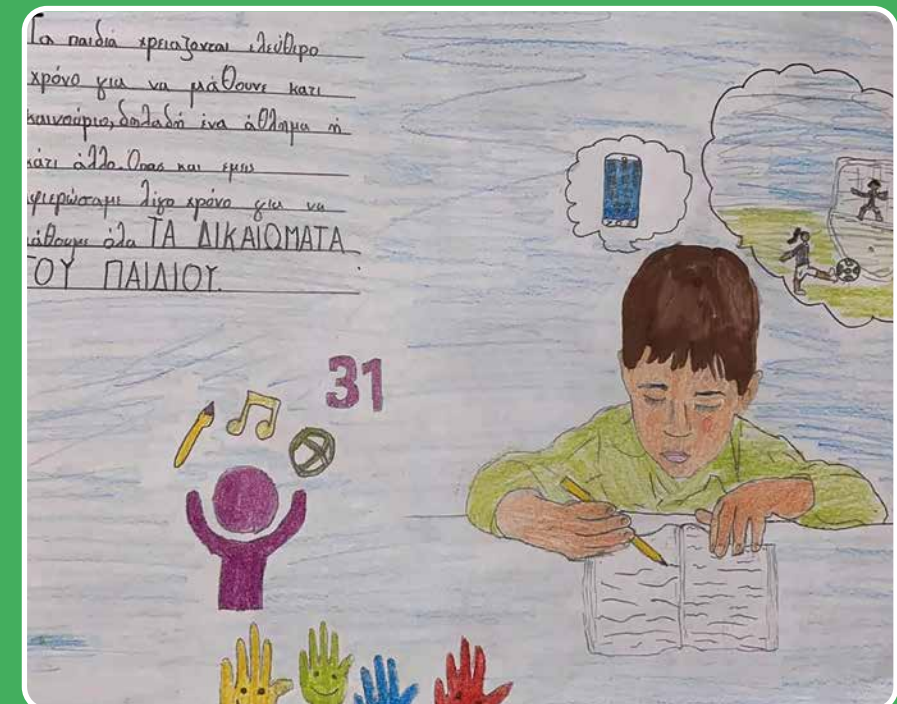
Η ξεκούραση είναι απαραίτητη για τον κάθε άνθρωπο για την καλή ψυχική του υγεία. Ξεκούραση για μένα σημαίνει να κάνεις οτιδήποτε σε χαλαρώνει όταν νιώδεις κουρασμένος.

Ξεκούραση σημαίνει παιχνίδι, απασχόληση και αν ξεκουράζεσαι, μετά συγκεντρώνεται περισσότερο σε αυτό που δες να κάνεις.

"Nila" Rest in Swedish.  
 नीला / Bangla (to rest, ex: sleep)  
 ↓  
 (bishram)  
**Ξεκουράζω**

Εσύ τι λες;

- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_



# Survival



Το λεξικό λέει:

|               |             |
|---------------|-------------|
| Mbijetesa     | ▶ αλβανικά  |
| بقاء          | ▶ αραβικά   |
| Survie        | ▶ γαλλικά   |
| Επιβίωση      | ▶ ελληνικά  |
| ВИЖИВАННЯ     | ▶ ουκρανικά |
| بقا           | ▶ ουρντού   |
|               | ▶ ρομανί    |
| ВЫЖИВАНИЕ     | ▶ ρώσικα    |
| Badbaado      | ▶ σομαλικά  |
| Hayatta kalma | ▶ τουρκικά  |
| بقا           | ▶ φαρσί     |



Εσύ τι λες;

- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_



Τα παιδιά γράφουν:

To have food, water, money, information, to be healthy, get happiness.

To have life, clothing and safe home.

Food, money, cars, god, family

বচেঁ থাকা (beche thaka) (bangla)

φαγητό, νερό / σπίτι, ρούχα, παπούτσια / överlevnad (σουηδικά)

Ζωή σημαίνει επιβίωση.

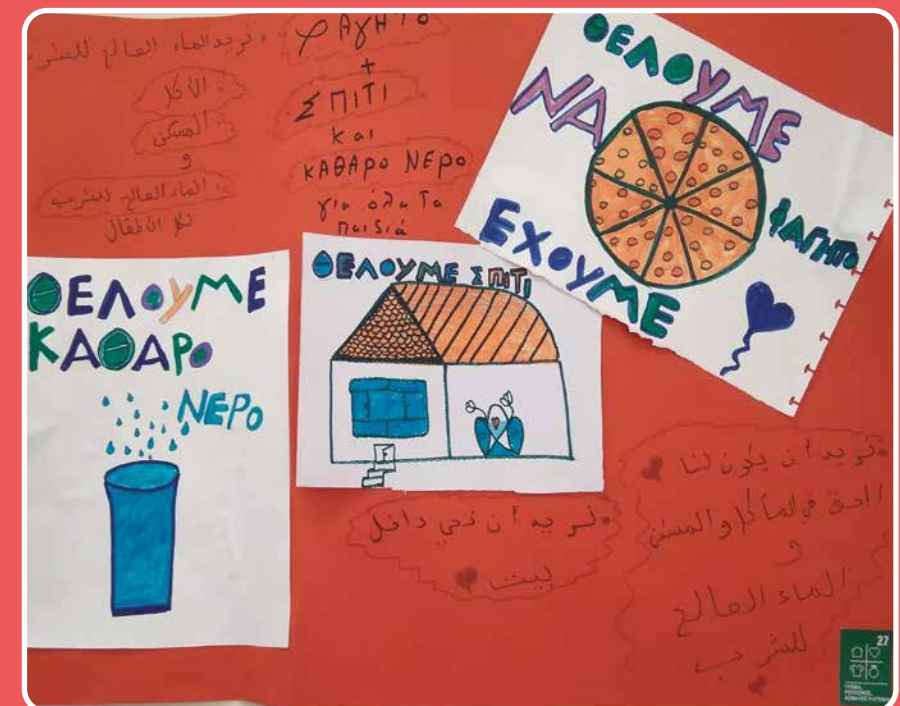
Για να επιβιώσεις χρειάζεσαι τα κατάλληλα πράγματα όπως νερό, φαγητό κ.α.

বচেঁ মাক / Bangla (To survive) ✓

Överleva (Svenska/Swedish) ✓

(beche thaka) फाटो मोरो ✓

σπίτι ρούχα παπούτσια ✓



# Violence



Το λεξικό λέει:

|            |             |
|------------|-------------|
| Dhuna      | ▶ αλβανικά  |
| عنف        | ▶ αραβικά   |
| Violence   | ▶ γαλλικά   |
| Βία        | ▶ ελληνικά  |
| НАСИЛЬСТВО | ▶ ουκρανικά |
| تشدد       | ▶ ουρντού   |
| ζόρλαν     | ▶ ρομανί    |
| насилие    | ▶ ρώσικα    |
| Rabshadaha | ▶ σομαλικά  |
| Şiddet     | ▶ τουρκικά  |
| خشونت      | ▶ φαρσί     |



Τα παιδιά γράφουν:

no bullying, safety, freedom

váld (βουηδικά)

Είναι όταν βιώνεις κάτι που σου συμβαίνει, επίσης βία είναι και το bullying και η κακοποίηση ενός ανθρώπου

frustration, harm

Είναι όταν βιώνεις κάτι που σου συμβαίνει επίσης βία είναι και το bullying και η κακοποίηση ενός ανθρώπου.

Εσύ τι λες;

- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_



# Water



Το λεξικό λέει:

|      |             |
|------|-------------|
| Uji  | ▶ αλβανικά  |
| ماء  | ▶ αραβικά   |
| Eau  | ▶ γαλλικά   |
| Νερό | ▶ ελληνικά  |
| ВОДИ | ▶ ουκρανικά |
| پانی | ▶ ουρντού   |
| पाई  | ▶ ρομανί    |
| вода | ▶ ρώσικα    |
| Biyo | ▶ σομαλικά  |
| su   | ▶ τουρκικά  |
| آب   | ▶ φαρσί     |



Εσύ τι λες;

- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_



Τα παιδιά γράφουν:

vatte (βουηδικά) / Κάποιοι δεν έχουν πρόσβαση στο νερό.  
 ανάγκη, χρησιμότητα, διασκέδαση, επικίνδυνο / βρύση  
 Μ' αρέσει το νερό όταν διψάω. / Water is a liquid every human needs.  
 Drink more water, it keeps you alive every day and you have strong bones! Each life is not possible without water.  
 At walang tubig (=και χωρίς νερό) (φιλιπινέζικα), you won't live / Εάν δεν έχεις νερό, δε θα ζεις.

At walang tubig, you won't live. *Αν δεν έχεις νερό δε θα ζεις*  
 Each life is not possible without water  
 Κάποιοι δεν έχουν πρόσβαση στο νερό.  
 Η 3η ΔΙΑΔΗΜΑ ΔΕΛΤΑ ΜΑΪ 2013-2015  
 ΔΕΛΤΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ 3ης ΔΙΑΔΗΜΑ ΔΕΛΤΑ  
 ΔΕΛΤΑ ΚΑΙΝΟΤΟΜΙΑΣ ΔΕΛΤΑ ΣΤΑΘΕΡΟΤΗΤΑΣ  
 ΔΕΛΤΑ ΚΑΙΝΟΤΟΜΙΑΣ ΔΕΛΤΑ ΣΤΑΘΕΡΟΤΗΤΑΣ ΔΕΛΤΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ





## ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ στη Γλώσσα μας!

Το Πολύγλωσσο Λεξικό Δικαιωμάτων αποτελεί ένα εργαλείο κατανόησης βασικών εννοιών γύρω από τα Δικαιώματα του Παιδιού, τη συγγραφή του οποίου ανέλαβαν τα παιδιά που συμμετείχαν στο πρόγραμμα «**ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ** στη Γλώσσα μας!» δίνοντας ορισμούς στις βασικές αυτές έννοιες όπως τα ίδια τις αντιλαμβάνονται.

Το **Λεξικό** που κρατάς στα χέρια σου περιέχει ορισμούς και μεταφράσεις 40 λέξεων που σχετίζονται με τα δικαιώματα του παιδιού.

Στο **Λεξικό** αυτό έγραψαν και ζωγράφισαν μαθητές και μαθήτριες από διαφορετικά μέρη του κόσμου που κατοικούν σε διαφορετικά μέρη της Ελλάδας και όχι μόνο. Έγραψαν σε διαφορετικές γλώσσες και ζωγράφισαν με διαφορετικούς τρόπους. Κάποια παιδιά έβγαλαν φωτογραφίες ή φωτογράφισαν τα σκίτσα τους. Κάθε καταχώρηση είναι μοναδική και ανεπανάληπτη.

Με το Λεξικό αυτό ελπίζουμε να καταλάβεις καλύτερα τα δικαιώματα του παιδιού και να μπορέσεις με τη σειρά σου να τα εξηγήσεις σε άλλα παιδιά. **Στη Γλώσσα σου.**



Αυτή η έκδοση αποτελεί υλικό που παράχθηκε κατά τη διάρκεια του έργου «Δικαιώματα στη Γλώσσα μας (ΔίΓλωσμα)» το οποίο υλοποιείται στο πλαίσιο του προγράμματος BUILD, με φορέα υλοποίησης την ΕΛΙΞ - Προγράμματα Εθελοντικής Εργασίας. Το πρόγραμμα «Building a robust and democratic civic space» (BUILD) έχει ως στόχο την προστασία, την προώθηση και την ευρεία αναγνώριση των θεμελιωδών δικαιωμάτων και αξιών της ΕΕ, μέσω της στήριξης οργανώσεων της Κοινωνίας των Πολιτών (ΟΚοιΠ) στην Ελλάδα και την Κύπρο και της ενίσχυσης των ικανοτήτων και της βιωσιμότητάς τους. Το BUILD συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση, μέσω του προγράμματος Citizens, Equality, Rights and Values (CERV), το Ίδρυμα Μποδοσάκη και το Κέντρο Στήριξης ΜΚΟ Κύπρου με συνολικό ποσό επιχορήγησης €2,9 εκ. Συντονιστής του BUILD είναι το Ίδρυμα Μποδοσάκη (Ελλάδα) σε σύμπραξη με το Κέντρο Στήριξης ΜΚΟ (Κύπρος).